

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 81 (1968)

**Artikel:** Ulrici Campelli : rætiae alpestris topographica descriptio = Durich Chiampell : descripziun topografica da la rezia alpina (1573) : cuntinuaziun  
**Autor:** Bazzell, Men / Gaudenz, Men  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-228366>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Ulrici Campelli

RAETIAE ALPESTRIS TOPOGRAPHICA DESCRIPTIO

## Durich Chiampell

DESCRIPZIUN TOPOGRAFICA  
DA LA REZIA ALPINA (1573)

*Cuntinuaziun*

L'Engiadina, la Drettüra d'Engiadin' ota  
Caracteristica dals Engiadinais

Traducziun our da l'original latin tras dr. Men Bazzell, Sent  
adaptada a nos rumantsch tras dr. Men Gaudenz, Scuol

## La part transalpina da la Chadè ed il prüm davart l'Engiadina

### *Chapitel 16*

Davo avair trattà la part da la Chadè situada da tschella vart da las Alps e fini cun la descripziun da quella, schi vulain nus da là davent darcheu tuornar inavo pro la muntagna da l'Alvra, dingionder cha nus eiran partits. Davo avair surmuntà il pass da l'Alvra rivain nus in Engiadina, la quala nus vulain uossa il prüm da tuot tour per mans e perscrutar.

Specialmaing vulain nus ouravant discutir seis nom, siand cha la plüpart t'il scrivain hozindi, imitand il möd da la generalità dals tudais-chs, uschè: «Engadin» o Engadina». Ils indigens da quella val t'illa nomnan percunter in lur lingua materna solitamaing: «Ingiadina». A mai am para quista ultima, uschè populara fuorma, chi fa cumanzar il nom cun «In» e na cun «En» plü güsta, perche cha ella es plü appropriada ed as cunfà plü bain cun l'analogia e cun il managiamaint dal pled. Eir quels chi cumainzan il nom cun «En» arcugnuoschan cha quel indicha la regiun situada süsom pro'l cheu [o cumanzamaint] dal flüm En e cha quel clingia in rumantsch listess sco schi as dschess in latin: «in capite Oeni» (= in cheu d'En) e da quai deriva l'origin da quist nom. Per quist motiv dischan ils rumantschs, specialmaing ils abitants da quista cuntrada «In» e na «En» e quai cun listessa pronunzia sco chi tuna la proposiziun «in» per ils latins. «Chieau» o «chia» voul dir in latin «cheu» (= caput). «da» o il custab «d'» (cun apostrof) ha la significaziun dal cas genetiv o da la preposiziun «de» e finalmaing vain il nom oriunt «Oenus» clamà «En» «In», causa il vocal «E» punctà, q. v. d. cun ün punct lasura, quai chi indicha ün tun, chi per nus giascha tanter l' «e» e l' «i»<sup>1)</sup>). Uschea dà quai trand insembel quellas quatter silbas e t'illas pro-

<sup>1)</sup> Cha nos Chiampell füss ün precursor da quels chi bler plü tard douvran ils segns diacritics aint in la linguistica moderna?

nunzchand in ün unic pled: «Inchieauden» o «Inchiaden». Tanter la fuorma «Inchiaden» ed «Ingiadina» esa be üna pitschna differenza. Per ils rumantschs voul que dir litteralmaing il listess sco per ils latins, «in capite Oeni», fuorma cun la quala nus tuots giain d'accord, perche cha quist nom da nosa val significha il listess sco schi's dschess: pro'l cheu da l'En, e quai pel motiv cha'l nom deriva dalander. Da quai resulta, craj eu, cler avuonda e dvainta evidaint il nom «Ingadin».

Bainschi dà que da quels, tanter ils tudais-chs, chi crajan cha Ingadin vöglià dir: «Ingends Ins». Percunter esa bain da presumer cha'l nom rumantsch haja eir ün origin rumantsch. Dimena per finir: «Ingiadina», sco cha noss rumantschs t'illa nomnan, quadra plü bain cun l'analogia e s'accorda daplü cun la derivanza dal pled co «Engadin» o «Engadina». Il nom «Engadina» as cumpuona [sco dit] da quellas quatter pitschnas silbas e nun as disferenziescha da la cumposiziun da quellas oter co in que cha il «ch» as transmüda in ün «g» e l'«e» punctà in ün «i», intant cha l'«a» es aggiunt a la fin dal pled per indichar il gener feminin chi as cunfà cun la val. Ün «e» miss davantvart nu quadra percunter cun la significaziun dal pled, chi perda il dret sen e chi t'il renda sgüramaing malinclegiantaivel, e que na pac.

Alchüns managian cha il flüm En, dal qual, sco fingià dit, nosa Ingadina, la quala el percuorra, ha surgni il nom, saja stat batgià davo il pled grec «οἶνος» chi voul dir «vin» e quai per antiphysin<sup>1)</sup>, siand cha tuot quel pajais cha quel flüm percuorra nu prodüa ninglur vin, ne sün üna ne sün tschella riva, da là davent ingio ch'el nascha infin là ingio cha el as bütta aint il Danubi. Uschea dà que in vardà in quist secul autuors in grand numer chi descrivan quista nosa cuntrada e svanatschan tuots ün pa, siand chi tilla nomnan «Engadina» ed amo daplü svanatschan quels chi dischan «Engedina»; uschea fet Raphel Volaterranus<sup>2)</sup>, pasch a sia orma, ün bain terribel fal, quai stögl eu dir, ed as allontanet massa fich da la vardà aint in seis quart cudesch da geografia, là ingio ch'el tratta ils pajais vidvart il Po. Nu cugnuschand ne il rumantsch e neir brich l'etimologia dal pled, t'illa nomnet el «Agnedina», surpigliand la fuorma generalmaing dovrada da la plüpart dals Italians. Bainschi nun eira il nom

<sup>1)</sup> Antiphysin: term da la terminologia linguistica chi vain dovrà cur cha ün concept vain dat mediante la negaziun da l'incuntrari.

<sup>2)</sup> Cfr. pg. 12, ann. 2.

da quista cuntrada cuntschaint da plü bod als autuors antics. Quels crajaivan cha ils Engiadinais sajan cumprais tanter ils Vennoners<sup>1)</sup>. Els suppuonivan cha quaista glied [ils Engiadinais] e quella popola-ziun chi abitescha là, ingio chi nascha l'Adisch e chi vain nomnada dals Rumantschs «ils Vnustins» (Ch.: Venustini) e dals tudais-chs «die Vinstgeuver» saja la listessa ed uschea t'ìls cumpigliettan els in la medemna cumüna denominaziun, t'ìls nomnand a tuots insembel «ils Vennoners»<sup>2)</sup>. In ün oter lö gnaraja elucidà amo plü cleramaing cha quella denominaziun es effettivamaing statta [da plü bod] la listessa [per tuottas duos regiuns] sco chi resulta dad interpretaziuns na negligiablas. Cha nossa Engiadina eira üna vouta cuntschainta suot quist nom, chi hozindi es generalmaing cugnuschü, in special dals vegls Rets, que nu testifichan a sufficiainta evidenza be fich blers documaints dad avant plü o main 250 ans, blerant eir veglias scrittüras da l'ovais-chadi da Cuaira. Quellas as referischan a quai chi'd es success avant 322 ans. Plüinavant [existan] importantas scrittüras e pergaminas da la medemna baselgia da Cuaira cumpiladas avant 640 ans e daplü. Tanter talas e specialmaing remarchabla quella chi manzuna a Bartold (Ch.: Bertholdus) ün nöbel d'Engiadina, cumpilada l'an dal Segner 930<sup>3)</sup>, eir scha nossa glied engiadinaisa es casualmaing statta nomnada: il pövel dals Oenoners (Ch.: Oenones) e cha Franciscus Niger<sup>4)</sup> craja cha quella glied saja statta nomnada da vegl innan Oenoners, davo il flüm En (lat. Oenus), a la riva dal qual els abitan, e cha plü tard hajan els pers l'importanza e, davo avair pastrüglia ün sich eir quist nom, as hajan els transmüdat in Vennoners.

Vairamaing pertuo chess quista nominaziun fich antica plüchöntsch als Engiadinais sco prüms abitants dasper l'En co als abitants da la Val Vnuost, chi stan sper las funtanas da l'Adisch e vegnan uossa nomnats ils da Vnuost (Ch.: Venustini) e dals quals as craja chi hajan surgni lur nom dals Vennoners.

Reguard als noms chi s'inscuntra magari suvent illas cuntradas da l'Engiadina e Bregaglia (Ch.: Praegalia) vuless eu be avertir cha

---

<sup>1)</sup> Cfr. pg. 9, ann. 1.

<sup>2)</sup> Cfr. pg. 9, ann. 1.

<sup>3)</sup> Cfr. Mohr Codex dipl. I, nr. 42; il rai Heinrich I regala a la baselgia da San Flurin a Ramosch, quella da Sent. Datà Frankfurt 9 IV-930.

<sup>4)</sup> Cfr. pg. 7, ann. 5.

eu stögl trattar quels am tgnand vi da quai chi dischan oters, suvent fos e quai na mal.

A mai am para cha quels noms sco «Bergiaglia» o sco chi dischan ils rumantschs t'ìls pronunzchand in möd corruot: «Bregialgia», «Malögia» e «Arpiglias»<sup>1)</sup> derivan, almain per part da noms cumposts dal Munt Güglija e da las Alps Güglias (Ch.: Julius mons, Alpes Juliae), perche cha «Praegalia» o «Bregialgia» sco chi vain dit [voul dir] «Praejulia», Malögia vain dit perche cha que voul dir «Mungioelgia» q. v. d. Munt da Güglija (Ch.: Mons Julius) o «Maigoelgia» q. v. d. «Major Julius», il plü ot Güglija o «Majores Juliae» quai voul dir las plü otas alps dal Güglija; «Alpiglias» per finir, vain dit [cul managiamaint] «Alpigiulias», q. v. d. Alps dal Güglija (Ch.: Alpes Juliae). Quist [tema] gnarà trattà plü in extais in ün oter lö.

Ma per tour suot ögl, tantinavant sco cha que ais pussibel, la posiziun da noss' Engiadina intera ed intratta, schi [as poja dir] cha eir scha ella va serpagiand e fa plü co üna vouta variadas stortas, schi cha t'illa contempland in sia lunghezza totala, as extend'la per lung da l'En da SW vers NO. Ella es lunga dad 8 o daplü miglias germanicas. (Per üna miglia germanica as quinta adüna 5000 pass).

Schabain cha l'Engiadina es üna unica val, schi vain ella be listess spartida in duos Engiadin's, nempe l'Engiadin'ota e l'Engiadina bassa. Da quella masüra l'Engiadin'ota üna lunghezza da trais e mez miglias germanicas, la bassa percunter da passa tschinch miglias germanicas.

L'Engiadina vain abitada in 21 grands e ferm populats cumüns ed implü in divers cumünets o fracziuns chi toccan pro quels cumüns principals. Quists cumünets dependan da quels cumüns plü grands e's cumportan na oter co las maschneras chi soulan far sco lur patru-nas ed ils sudits chi soulan respettar lur signuors.

Ils abitants dals cumüns grands e bod principals nomnan simlas fracziuns «Aclas» (Ch.: Accolas) q. v. d. «vaschinanzas» e lur abitants «quels da las aclas», q. v. d. quels chi abiteschan in vaschinanza [ils vaschins]<sup>2)</sup>.

Dals 21 cumüns appartegnan 11 a l'Engiadin'ota ed ils oters fan part da l'Engiadina bassa. Tanter [quists cumüns] dà que divers

<sup>1)</sup> Cfr. chap. 22, pg. 65.

<sup>2)</sup> Cfr. D.R.G. s. v. «Acla, accla», a la fin, suot «Geschichtliches»: qua ha chattà nos Chiampell la dretta etimologia.

chi sun bler plü grands co oters e quels han pel solit eir fracziuns chi t'ils pertoccan.

In las parts plü otas da quista val ais il clima plü asper e plü crüj e perquai massa pac früttaivel per prodüer prodots avuonda pel nudrimaint da seis abitants. Pel motiv adüt es il clima in la part plü bassa plü dutsch e perquai plü adat a la producziun da früjas. [Üna val] plü ota co l'Engiadin' ota nun as chatta bod bricha, ed in consequenza ha'la ün terrain magari zuond asper chi prodüa üna früja plütost s-charsa, na oter co be üerdi e fain. L'Engiadina bassa as demuossa in quist regard sco bler plü adatta per gnir cultivada, e que na pac, e tras quai ais ella plü surriainta ed agreabla. Impè cha in la part la plü süsom, là ingio cha la val munta vers l'otezza as demuoss'la, confuorm a sia posiziun, sco bod dal tuot infrüttaivla, perfin in regard a la producziun da l'üerdi. Ma ella es dapertuot favuraivla pel fain e fich richa da pas-chs chi nudreschan ün grand numer da muvel. Quai t'ils permetta dad exportar in la vaschina Italia grandas quantitats dad ün stupend, appredschà chaschöl, per il qual els retiran üna bella munaida. L'Engiadin' ota es richa da peschs, chi nu sun be aint il En, il qual percuorra la val, ma eir aint ils lajs chi as rechattan illa part süsom. Eir da là resulta ün brichaffat spre-dschabel grand guadagn.

L'Engiadina bassa es percunter situada bler plü bass co l'Engiadin' ota. Abstrahand dal fain e dals pas-chs [chi procuran] nudritüra al muvel e dals quals ella nun es main richa co l'Engiadin' ota prodüa ella in abundanza eir da mincha sort granezza, in prüma lingia da stupend sejel, scopür da furmaint ed eir üerdi. La raccolta es d'utuon uschè richa, cha ella nu procura be il pan e la rumagnanta spaisa chi vain fatta landroura, per seis agens abitants, ma per vaira, ella basta per exportar amo grandas quantitats da furmaint, specialmaing da sejel, a bun predsches. In prüma lingia vain la granezza manada a Tavo, in Engiadin' ota, a Puschlav ed eir in Vuclina pro'ls Vennoneters, exceptuà cur cha Dieu sves, vuliand ans chastiar causa noss malfats, atterra ils champs e las früjas tramettand in sia güsta ira üna calamità o alch sgrischaivla strasora. Id es sco sch'el vulesse tour vendetta avant tuot per nossa mala, scelerata malrecugnuschentscha. Uschea esa success in blers lös eir l'an passà.

In Engiadina existan 5 Drettüras, duos in Engiadin' ota e trais in Engiadina bassa. Quellas quintan pro las pitschnas, schabain chi's

suppuonna cha minchüna haja üna populaziun na main numerusa co quala chi saja da las grandas. Quellas duos Drettüras d'Engiadin' ota sun reunidas in üna unica «Drettüra Granda» e las trais da la Bassa fuorman insembel üna unica «Drettüra da Sang».

Il flüm En chi es in Engiadina e chi t'illa percuorra nun es ininglur navigiabel, neir brich plü inavant dadour quella sün seis lung percuors. Bainschi scuorra l'En cun grand fracasch giò per l'Engiadina e cun fich granda, tschertas voutas perfin sgrischaivla furia, specialmaing cur chi succeda cha el crescha dandettamaing tras orizis. Qualvoutas as rodla e precipitescha el tanter crappuns e gripa oura, na sainza causar perniziusas disgrazchas, sco chi gnarà amo elucidà a man dad exaimpels. Nossa intenziun füss in vardà quella da dar üna descripziun precisa da nossa Engiadina, chi es infin in uossa statta negletta dad oters, per t'illa glorifichar tantinavant sco cha nossas zuond mangluossas cugnuschentschas permettan quai e per demuossar, tantinavant sco cha que es pussibel ad ün singul, l'amur cha nus debitain a nossa patria.

Per cuntinuar cun nos propöst, schi vulaina descriver l'Engiadina e cumanzar pro la funtana dal flüm En chi t'illa ha datta il nom. Sül munt il plü süsom, clamà a tuottavia Malögia (Ch.: Maloegia) ais el eir l'ultim cunfin vers saira da l'Engiadina e l'ultim vers daman da la Bergiaglia. Ils terms erets cun crap miss a guliv sü, tanter ils territoris da l'Engiadina e da la Bergiaglia as vezza bainschi ün pa plü aval vers Segl (Ch.: Silia), dasper la via dal laj da Segl e la via maistra. Malögia svesa fa eir part da las Alps Güglias, chi quia percunter nu sun otas, blerant as sbassan e fuorman üna foppa. Il döss da la chadaina es quia bod sco taglià tras, pac oter sco scha quai füss fat bel ed aposta per dar passagi in Bergiaglia. Da la vart vers l'Engiadina nu sun las muntagnas per nüglia plü otas co la val stess, blerant va quista inavant cun la listessa planüra ed es sün listessa otezza sco quellas [Alps Güglias]. Ma da l'otra vart da las Alps, là ingio chi's passa giò per ir in Bergiaglia, esa üna stipüra chi maina illa chafuollezza. I sun ca. 500 pass infin ingio cha al pè da las Alps i's rechatta la val. Da tuottas duos varts da quista val s'adozan quia subit darcheu las Alps Güglias in bod immensas otezzas e fuorman otras muntagnas chi s'elevan eir sü fich ot vers il tschêl ed emettan da la vart oura rams, sumgiaint ad ün bös-ch, bod sco schi stessan in crusch. Ed eir davent da qua laschan ellas deramar quel

tract da muntagnas cha nus vain manzunà avant, nomnadamaing sco prüm il Gùglia, alura l'Alvra e. u. i. e chi s'extenda vers mezdi fin pro nossa Engiadina, la quala vain protetta da la vart vers mezzanot tras la ininterruotta chadaina da las Alps Gùglias, ad excepziun da quels lös ingio cha ellas vegnan tagliadas aint tras vals e qualvoutas strendschüdas insembel. Da qua, dal pass da Malögia davent, fuorman las Alps darcheu ün tract da muntagnas chi s'extenda per lung da la Bergiaglia e t'illa sparta sün tuot sia lunghezza da la Vuclina. Alura quels rams da las Alps chatschan subit darcheu oura sco otras manzinas chi s'adozan e's distendan dad üna otra vart.

E quai chi succeda qua sper Malögia vain in listess möd avant eir in oters lös da las Alps, e quai eir in nossa Rezia, sco sper Buffalora, sper il Septimer e. u. i., per uschè dir la diramaziun da las muntagnas.

Nus vulain darcheu tuornar pro la funtana da l'En chi nascha sül Munt da Malögia, ingio cha l'Engiadina cumainza. Davent da là scuorra'l sün üna lunghezza da 22 miglias germanicas o amo daplü in direenziun NO infin a Puntina o Halla, volva'l seis cuors da là davent vers mezdi e t'il mantegna infin a Passau (Ch.: Patavium), seguond Vadian<sup>1)</sup>, üna cità da la Raetia secunda<sup>2)</sup>, ingio cha el, tut sü dal Danubi, as volva cun quist insembel darcheu vers daman e sbocca per finir aint il Mar Nair, plü o main 120 miglias germanicas davent da sia funtana.

In möd simil as bütta la Maira, il flüm chi vain our d'üna val da las Alps, giò dal Munt Malenc (Ch.: Mons Malencus<sup>3)</sup>) o our per üna val chi dad ün lö meridiunal riva infin Malögia e da là davent passa ella sün üna distanza da na daplü co 1000 pass dasper l'En via e percuorra in direenziun vers SW la Bergiaglia fin a Clavenna e fin pro'l laj da Com (Ch.: Lacus Larius) e cuntinua, tras quel, vers mezdi e sbocca, na dalöntscha da Cremona aint il Po (Ch.: Padus<sup>4)</sup>). Percurrind alura inavant insembel cun quel, as stordscha'l sco üna serp, fluind inavant in möd admirabel per finir aint il Mar Adriatic.

Ma il flüm En, eir scha el scuorra dal Munt Malögia davent, là

---

<sup>1)</sup> Vadian, umanist e refuormatur sangallais (1484—1551).

<sup>2)</sup> Part superiura da la provinza romana Raetia.

<sup>3)</sup> Hoz: Piz e pass Muretto. Sur il pass Muretto as riva in Val Malenc, uschè chi füss bain pussibel cha quella vouta vessan clamà: pass e Munt Malenc.

<sup>4)</sup> Natüralmaing na la Maira, dimpersè l'Adda.

ingio cha quist munt es il plü bass e chi's passa vi'n Bergiaglia, bod dasper il stradun cun ün curraint na plan, dimpersè larg e plain e singularmaing vigurus ed alleger, qualvoutas stupendamaing cler e da culur bod blaua, infin aint il laj da Segl, schi nun ha el qua seis origin.

Ma as precipitand impetuusamaing giò dad ün lö plü ot cun granda quantità d'aua, nascha el süsom quel munt e là sün ün piz chi as rechatta a man schvester e chi'd es fich ot<sup>1)</sup>. Davart il piz da quista muntagna quintan specialmaing ils chatschaders da chamuotschs üna chosa müravgliusa ed asgüran cha que saja la püra vardà, nempe cha da süsom quist munt as riva sün üna distanza na plü granda co quella chi's attendscha facilmaing cun büttar ün crap, da tuottas varts in listess möd infin pro ün cuntegn, sül qual quista muntagna bütta oura trais amplas funtanas, l'origin da trais renomnats flüms, in prüma lingia quel da l'En, chi, sco manzunà, scuorra tras l'Engiadina vers daman, in seguonda lingia quel chi nascha dad üna otra vart da la muntagna e vain giò dal Septimer da la vart vers saira e fuorma la prüma funtana da la Maira, la quala passa tras la Bergiaglia, davo s'avair, ella chi ha sainza dubi seis origin sül Septimer, reunida sper Casaccia (Ch.: Casatia) cun l'otra funtana, chi, sco manzunà, scuorra giò dal Munt Malenc e giò da Malögia<sup>2)</sup>. Ed in terza lingia quella funtana chi vain our dad ün oter flanc dal Septimer, scuorra vers Bivio, vers mezzanot, e reunida qua cul flüm chi vain giò dal Güglia<sup>3)</sup> ed alura dasper Chastè (Ch.: Imum Castrum) cun l'Alvra e cun l'aua da Tavo (Ch.: Fluvius Davosius) as bütta ella sper Farschno (Ch.: Fürstenovium) aint il Valrain<sup>4)</sup>.

## Chapitel 17

### *La Drettüra d'Engiadin' ota*

Davo esser flui apaina 100 pass davent da seis origin, sbocca l'En fingià aint il laj da Segl (Ch.: Lacus Siliensis) chi ha üna lunghezza da 2000 pass ed üna larghezza, là ingio ch'el es il plü lad, da 500 pass.

<sup>1)</sup> Il Piz Lunghin.

<sup>2)</sup> Quaist affluent da la Maira, chi vain our da la Val Muretto, ais l'Orlegna.

<sup>3)</sup> La Julia.

<sup>4)</sup> Cha quai es eir il tripel cunfin linguistic, tanter rumantsch, talian e tudais-ch, ais cuntschaint.

Quist laj bricla d'üna quantità da stupends peschs, impustüt da forellas e da forellas doradas ed uschea esa eir aint ils oters lajs chi sun pac toc suotvart ed eir aint il En stess. Giand da là davent inavant vers la fin dal laj, tant dalöntschi sco chi fa oura la mità dal laj, schi poust observar da la vart schnestra, ün bun toc sur il stradun, ün löet chi es situà sper il munt. Quel vain abità in alchünas chasas e vain nomnà «Grevas alvas» (Ch.: Gravas Albas) causa, sco cha'l nom indicha, üna massa da crapella alba, cun la quala quista regiun para, schi's guarda da dalöntschi, dad esser cuvernada.

Vidvart quist lö güst manzunà s'adoza a dretta, sün l'otra riva, üna pitschna collina in lö champester e sün quella as vezza ün mür mez in bouda, tanter las ruinas d'ün oter mür sbodà: ils fastizis dad ün vegl chastè cha la glied dal lö nomna amo hoz «Castelg», q. v. d. Chastè o Fortezza<sup>1)</sup>:

Ma l'En mantegna eir davo esser sorti dal laj inavant la listessa culur blauainta cun la quala el sbocca aint il laj, eir scha tanteraint scuorran aint il laj blers oters auals d'üna culur chi tendscha plü vers il s-chür. Il lö ingio cha l'En sorta dal laj vain nomnà dals indigens «Chieau d'En» o «Punt d'En». Plü insü s'approsma la riva dal laj ad ün cumün chi es situà da la vart dretta da l'En, cun nom Segl (Ch.: Silium), nus Rumantschs dschain «Seilg». Là as riva, dal stradun davent, schi's passa sur üna punt da lain, fabrichada sur l'En via. Il cumün da Segl s'vess es divis in duos parts, da las qualas la part granda sta da la vart dretta, al pè dad ün muot chi'd es là daspera ed ha ün agen nom dapersai: «Maria» o letta «Maioria»<sup>2)</sup>. Üna planüra magari granda o prada champestra as schlada tanter [ils duos cumünets] aint, prada specialmaing richa da fain, ma ingüns ers. Perquai as nudrescha quella glied per buna part da peschs. Ultra il pan as soulan blers nudrir da tals, davo t'ils avair insalats e fümantats, ma eir dafatta crüjs. In mincha cas vivan quels chi stan ün pa plü bain dal richav obtgnü tras la vendita dals peschs.

Sper Segl-Maria, dal qual lö nus avain güst tschantschà, passa ün magari grand aual, chi vain da mezdi nan, giò da las muntagnas

<sup>1)</sup> Cfr. Pöschel, Burgenbuch von Graubünden pag. 293/294.

<sup>2)</sup> Segl-Maria: l'interpretaziun «Maioria» = «la plü granda» es natüralmaing fosa. Percunter as pudess presumer cha il nom deriva dad üna chapella dedichada a Maria.

ardaintas, nempe our d'üna val, nomnada Val Fex (Ch.: Vallis Feitz). Quella es fich richa da zuond buna prada da fain e da bels pas-chs pel muvel. Dal rest ais ella infrüttaivla. In quella val ais eir ün cumünet da listess nom, distant ca. 1000 pass dal cumün da Segl ed abità in ca. 30 chasas da richs cuntadins. Quist cumünet, scopür quel fingià manzunà da Grevas alvas fan part da la listessa baselgia e pravenda dal cumün da Segl chi es hoz evangelica.

Na dalöntscha da la punt sur la quala i's passa, sco dit, davent dal stradun vi Segl, as vezza fich evidaints e clers fastizis dad üna veglischma via, üna vouta fich dovrada. Ils chars chi sun passats là han sainza dubi molà oura roderas, d'ammenduos varts magari chafuollas, perfin aint il dürischem spelm, cun lur roudas cun tschierchels da fier.

Quista via chi cumainza hoz là, ingio cha la via maistra passa tras l'Engiadina, es situada sur quella ed as tira inavant sur il munt [Gügli] muntand in direcziun tanter daman e saira planet adüna daplü, infin cha ella riva sur Silvaplana sü, il cumün chi segua in quella val. Tras quel as passa sur il munt Gügla, vairamaing fingià nomnà, e's riva bainbod á Bivio (Ch.: Bivium).

Simils fastizis as vezza eir là tras tuot la muntagna via infin a Bivio. I sun visibels tanter la crappa ed in oters lös, sco chi sun amo hozindi da verer in bliers lös pro'l laj da Segl. Quist es üna bain clera cumprova cha là passaiva üna vouta la via militara, in temps fich antics. Sün quistas vias nu gnivan be manadas las chosas d'adöver quotidian o marchanzias, dimpersè ils Romans faivan transir là in prüma lingia lur truppas militaras cun lur bagascha e furnimaints our d'Italia vers l'Elvezia o la Germania, per s'acquistar là lur pussanza. Da là davent [turnaivan els] darcheu in Italia e quai cun chars, na oter co quai chi succeda uossa tras nossa Engiadina e sur il Set (Ch.: Mons Septimus). Eir scha las vias secundarias sun planivas e cumadaivlas avuonda per il transport da las marchanzias per ils abitants, schi vegnan listess transportadas las marchanzias estras o chosas dad oters pajais, na forsa cun chars o furguns, sco in oters lös, dimpersè in general vegnan ellas transportadas da tuottas duos varts, invia ed inan, cun bes-chas da soma, specialmaing cun chavals, exceptuà d'inviern. L'inviern vegnan manadas marchanzias da tuot gener, per granda part cun üna tscherta qualità da vehiculs o charpains chi vegnan strats tras la naiv. Quai es il cas eir pro'l Set, ingio cha la

via da la Rezia vers la Bregiaglia e tras quella vers l'Italia es averta da divers seculs nan, sco via la plü cuorta, ma d'inviern bler plü privlusa co il Gügliä, chi ha üna via bler plü cumadaivla, scha eir plü lunga.

Dal fat cha pro la via sur il Gügliä as tratta que dad üna via fabrichada in temps remots dà perdütta üna culuonna da crap o da marmel chi sta amo uossa sül cuolmen da quel pass. Ella as cumpuona da trais parts o tocs. Ils singuls tocs sun uschè lungs sco il chanduner uman, q. v. d. il toc [tanter il chandun] ed ils mans stais oura o dals bratschs. I sun da mediocra grossezza.

Duos da quellas parts giaschan, crodadas per terra, intant cha la terza part sta a guliv sü. I's suppuona cha ellas sajan forsa statts erettas sco trofea [per üna victorgia obtgnüda] dad alch vart, forsa da C. Julius<sup>1)</sup> svesa, [davo il nom] dal qual füss forsa dedüt eir quella part da las Alps chi vegnan nomnadas las Alps Julias. Da las Alps Julias fa nempe menziun Cornelius Tacitus<sup>2)</sup> Cud. XIX. Da listess avis sun inplü eir Tschudi, in seis cudesch sur da la Rezia, e Stumpf, Cud. IX, chap. IV<sup>3)</sup>.

Ingio cha l'En prosegua, sco dit avant, seis cuors, sbocca el, davò esser sorti dal laj da Segl, danövamaing aint in ün tschert pitschen e stret lajet, nomnà dals abitants dal lö Lagiazöl, q. v. d. «pitschen laj». El es plain stachi da stupends peschs.

Be dasper la fin da quist [lajin] as riva pro ün oter plü ampel laj, il qual es uschè lad sco il laj da Segl, bod 1000 pass lung e ha nom il laj da Silvaplana (Ch.: Lacus Silvaplanensis), davò ün cumün, sur dal qual gnarà relatà bainbod.

Vers mezzanot dvainta quist laj plü stret, dand liber üna plü ampla planüra, giosom la quala sta, al pè dad üna muntagna, il cumün da Silvaplana. El vain nomnà uschea causa ün god da larschs be daspera. Quel cuverna il munt da giosom il laj davent ed as tira inavant infin na dalöntschi dal cumün ed amo ün bun toc suot quel oura vers la planüra, sainza interrupziun. Da la vart sura da quist listess cumün cuorra ün aual aint il laj. El vain our da la val là daspera, tras la quala, sco dit avant, as transischa sur il Gügliä<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> C. Julius Caesar, il renomnà general e dictatur roman (100—44 a. Cr.)

<sup>2)</sup> P. C. Tacitus, istoriker roman, 55—117 d. Chr.

<sup>3)</sup> Cfr. pg. 76 ann. 22/23.

<sup>4)</sup> L'ova da Vallun, chi vain giò da la Val Gügliä.

L'aua dal Munt Güglia fluischa per part aint il En e per part aint il Rain, sco cha quai es il cas eir per quella da l'Alvra e giò dal Flüela. Davent dal Munt Güglia parta eir la via chi passa dasper il cumün da Silvaplana giò, sainza dubi fabrichada üna vouta per quels chi vulaiavan far viadi in Engiadina bassa o passar il Bernina per pudair rivar in Italia.

Directamaing vidvart Silvaplana as rechattan, üna sper l'otra, eu nu sa quantas chasas. Quellas vegnan nomnadas cun listess nom sco la planüra cun buna prada, be daspera: Surlej (Ch.: Visurlag), q. v. d. «lö da l'otra vart dal laj». Là via as riva, schi's passa sur üna punt magari lunga [construida] là, ingio cha'l laj o plütost üna palüd s'instrettnischan, fuormand üna stretta, sco üna serra, cun quai cha las rivas vegnan insembel d'amenduos varts.

Na dalöntschi da Silvaplana chattain nus, da la vart schnestra, ün oter lö, distant apaina 500 pass, reuni in ün unic cumün, chi ha nom Champfèr (Ch.: Chiamfoer), e güst sur quist, sün quel munt ün oter [cumünet], nomnà Albana (Ch.: Albannas), contuornà da tuot-tas varts, intuorn ed intuorn dad aigna pradaria. Quaistas duos fracziuns appartegnan insembel cun las otras da tschella vart dal laj, a la listessa prevenda da Silvaplana, hoz evangelica, cun ün minister evangelic.

Da là davent, ingio cha el passa quella strettüra surnomnada da la palüd da Silvaplana, fluischa l'En, proseguind seis cuors e na bler plü grand co infin qua, ün bun toc, forsa duos miglias o alch daplü, libra-maing inavant, infin cha el vain darcheu tut sü in ün oter laj, nomnà seguond il Sonch Mauritius. El es cuntschaint tras il cumün daspera [situà] sün üna collina da la vart schnestra e chi porta l'istess nom. Scha, partind da Silvaplana, tü bandunast il stradun, per passar vi d'üna senda e sur üna punt via, chi as rechatta ün pa plü aval co quel lö stret, dal qual nus avain tschantschà, schi rivast da la vart dretta da l'En e pro üna funtana<sup>1)</sup> chi appara da culur cotschen-s-chüra ed ha ün gust amar, ma ell' es fich agreabla da baiver. Ella nascha ün bun toc davent dal flüm, bod immez tanter l'En [e la spuonda].

Vidvart quist lö passa sü üna costa, la quala fa part da la montagna chi sta a schnestra da l'En e chi riva infin là. Quels chi van davo la via maistra, tant insü sco ingiò, sun obliats da far dad üna

---

<sup>1)</sup> San Murezzan-Bagn

vart üna muntada e dad ir da tschella vart darcheu aval, stipa, tant dad üna sco da tschella vart [stantusa], specialmaing per l'adöver da char o furgun. Il listess vala per ün oter döss chi as rechatta plü inavant e süel qual giascha il cuntshaint cumün da San Murezzan (Ch.: Vicus Sancti Mauritii). Quista botta riva, da la vart plü bassa, là ingio chi'd es il laj, infin pro quella chavorgia tras la quala l'En chi cula our dal laj as bütta suringì illa chafuollezza sco pro üna cascada<sup>1)</sup>.

L'inter territori situà tanter la vart suot, dimena vers daman dal laj da San Murezzan e la vart sura, chi sta in fatscha, dimena da la vart sura dal laj da Segl, cumpiglia ca. üna miglia germanica. Las muntagnas dadaintvart quist territori fuorman da tuottas duos varts spuondas. Quaistas sun süen la part suot cuvernadas cun god da tagl, dad üna vart, nempe da quella vers mezzanot, cun gods da larsch e da l'otra vart, vers mezdi, cun god da pins bain creschüts. Il rest, la part sura da quellas muntagnas es nüda bod infin süsom, ad excepziun da tocs cun tschisp chi provedan buns pas-chs per il muvel.

I vain quintà cha aint illa chavorgia, tras la quala cuorra l'En, stetta ün dragun o grand serpaint, in ün lö spavantus. Cha ün hom onest e degn da fai, cun nom Jon Malett (Ch.: Johannes Malettus), il qual es mort be d'incuort, haja quintà avant na uschè bliers ans, ch'el t'il haja vis cun grand schnuizi e cha pervia da quai saja el gnü amalà d'üna greiva e lunga malatia ed [i vain dit] ch'el saja mort pervia da quai.

## Chapitel 18

Davo cha l'En es gnü oura da quel lö spavantus, passa el il prüm vers oriaint tras quella champagna chi as rechatta suotvart la sur-nomnada collina e riva uschè pro'l cumün nomnà Schlarigna (Ch.: Celerina), situà da la vart schneistra. Schlarigna ed eir San Murezzan, cha nus avain trattà güst survart han, sco unics cumüns d'Engiadina, mantgnü amo hoz la messa, ma üna povra messa, chi'd es bod süels ultims. Els douvran insembel il medem preiret, il qual ha, adonte da

---

<sup>1)</sup> La chavorgia da Charnadüras.

quai [ch'el ais catolic] üna muglier ed es bap da divers figls legitims, ch'el ha gnü insembel cun quella duonna.

Ushè eira la situaziun cur ch'eu n'ha scrit quistas lingias. Daspö quai, davo la subitana mort dal preiret, es la messa statta abolida in tuots duos cumüns. Uossa douvran els impè dal preiret ad homens bain afundats in l'Evangelì, minchün ad ün sün agen quint.

Nus nomnain quist nos cumün Schlarigna (Ch.: Celerina), perquai ch'el es stat nomnà uschea fingià da temps antics nan, sco chi testifichan vedras pergiaminas e documainta ufficiala. Sco chi para es seis origin dedüt a seis temp dals abitants da l'isla da Leros (Ch.: Lerina insula<sup>1)</sup>), da la quala Plinius fa menziun a la fin dal chapitel V, cud. III ed ils quals, sco chi disch Hermolaus<sup>2)</sup> scrivaivan «Celerina»: Quist nos cumün, chi, sco cha nus vain dit, vain da noss scrivants generalmaing nomnà Celerina, vain nomnà dals Rumantschs otramaing, nempe «Tzlarina» o cun üna fuorma amo plü grossera «Tschlarina».

Quia es da chasa, daspö temps antics, la nöbla famiglia dals Chesel (Ch.: Cheselini), da la quala han vivü da nos temp alchüns homens da character resolut. A quista famiglia appartegna eir Niculin Chesel (Ch.: Nicolaus Cheselius), quel giuven hom, excellentamaing doct e sainza dubi bain cuntshaint tras sia pietà. El es uossa raverenda a Valendau (Ch.: Valendaunum).

Da l'otra vart da l'En, nempe da sia vart dretta, as rechatta, da tschella vart dal cumün, üna baselgia da Schlarigna. Sül clucher da quella es ün sain chi es renomnà causa seis tun plü cler ed armonius co quel da las otras baselgias da Schlarigna<sup>3)</sup>.

Pac toc davo quista memorabla baselgia, fluescha ün flüm, na main pitschen co quel, aint il En<sup>4)</sup>. Ma quel nun es uschè rich da peschs sco l'En, siand ch'el ha üna otra culur co quel. Ingünas forellas, da las qualas l'En bricla be uschea, nu supportan l'aua da quella val o plütost quist' aua nu supporta forellas. Ellas pudessan bainschi nodar aint in quel flüm, eir cunter curraint, sainza difficultà, siand cha quel es planiv e quiet.

<sup>1)</sup> Leros, la plü importanta isla da la gruppa da las Milesias, davant la riva da l'Asia Minura.

<sup>2)</sup> Hermolaus, grammatiker bizantin (mità dal sesavel secul d. Cr.).

<sup>3)</sup> La baselgia da San Gian.

<sup>4)</sup> Il Flaz.

Quist flüm ha duos origins, ün aintasom üna val, dita Val Roseg (Ch.: Vallis Rosata). [Quella cumainza] circa 4000 pass davent da la confluenza da quist flüm cun l'En ed es situada tanter daman e mezdi. In sa part d'immez es ella fich lada. In la part dadoura ais ella zuond richa da gods e da l'otra vart, nempe illa part dadaint, ais ella richa da pas-chs. Quista val furnischa a seis possessuors, quels da Samedan, dals quals gnarà relatà bainbod, tant la laina d'adöver, sco eir il pas-ch chi douvran per d'instà per lur scossas da muvel manü, sco eir per lur vachas. Aint in quellas [pas-chüras] cha nus Rumantschs nomnain alps ed in vicinanza da las qualas nus abitain ed eschan achasats, han els lur scossas. Cur cha ils Rumantschs o ils Elveters vöglian discuorrer tudais-ch, schi dischan els circa uschea: «zu alp legen das vech» e «zu alp faren», «von alp das molken füren» e «von alp mit dem vech kommen», q. v.d. «metter il muvel ad alp» o ir ad alp cun quel» scopür «manar a chasa ils prodots dal lat o il chaschöl» o «gnir a chasa cun las scossas da muvel».

L'otra part dal nomnà flüm [dal Flaz] nascha da la vart vers mezdi, süsom la muntagna chi ha nom il Bernina<sup>1)</sup>, là ingio chi's passa vi Puschlav (Ch.: Pesclavium) e plü inavant in Vuclina (Ch.: Volturena) vers l'Italia. Da la vart vers l'Engiadina o vers mezzanot es quista muntagna bassa e planiva, bod ninglur nu sun da superar greivas muntadas. Eir l'auai chi scuorra vers l'Engiadina es là daper-tuot quiet e fluischa bod sco tras champagnas fin pro l'En.

Percunter es la via [dal Bernina] da là davent, ingio chi's va giò Puschlav o vers mezdi bler plü lunga ed avant tuot noscha ed alura bod dapertuot infina giò Puschlav stipa e cun magari fermas schmun-tadas. I's po rivar [da Puschlav davent] infin sül cuolmen stess sün duos vias. Sün quella situada plü vers daman, ed uschea bler plü lunga, as passa dasper üna pitschna fracziun da Puschlav via, Piscia-del (Ch.: Pischadellum). Quista via eira üna vouta quella chi gniva dovrada il daplü. L'otra via, plü vers saira, chi passa tras la Val Cavaglia (Ch.: Giavalgia) es plü cuorta, ma eir plü stantusa. Ella vain hoz resguardada sco la via la plü pratchada, ma plü bod, eir scha ella es la via cuorta, nun es ella statta fabrichada our.

Süsom il munt sun trais lajs, dals quals il plü grand chi es 1000 o daplü pass lung, ha üna culur chi para albainta, bod sco la scotta<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> L'ova da Bernina.

<sup>2)</sup> Lago Bianco.

Quel laj ha seis s-charg vers Puschlav. Ils oters duos lajs, bler plü pitschens e d'aspet plü s-chür<sup>1)</sup>, tramettan l'aua cha els retschaivan e dan darcheu inavo, aint il surnomnà aual chi fluescha dal mezdi vers nus. Na dalöntscha da qua as rechattan trais chasas ospitaivlas cun aluschamaints fich agradits per quels chi passan là suroura, invia o innan<sup>2)</sup>). Da là davent as calculescha chi sajan duos miglias germanicas infin a Puschlav ed üna miglia germanica infin a Samedan. (Ch.: Summadoena) o fin pro l'En. L'insembel da quistas chasas vain disegnà propi cul nom da la muntagna e vain nomnà Bernina.

Passats ils pas-chs rivaina pro la na paca prada dals da Puntraschigna (Ch.: Puntraschina) giò pro l'En e pro'l cumün da normala grandezza chi es 1000 pass davent da Samedan ed as rechatta sün la riva dretta da nos flüm dal Bernina. Quist cumün vain nomnà dals Rumantschs Puntraschigna q. v. d., tradüt in latin «Pons resinus», in rumantsch «Punt raschusa» (da la rascha<sup>3)</sup>). Puntraschigna es da confessiun evangelica. Subit dadour [il cumün] retschaiva l'aua dal Bernina quel oter confluent, dal qual vain dit davantvart, cha el vegna da la vart vers saira our da la Val Roseg.

A Puntraschigna eira [da plü bod] eir üna fortezza, da la quala as vezza amo cleramaing las ruinas<sup>4)</sup>). Be pac toc davent da là, ingio cha l'aual chi vain giò dal Bernina sbocca aint il En, as passa sur üna punt via, per rivar da la vart schnestra. Là as rechatta ün cumün remarchabel tras seis edifizis e tras sa renomnanza. El es situà in ün lö plaschaivel ed es sainza fal il lö il plü important da quista Drettüra Granda in Engiadin' ota, perche cha il güdisch o landamma chi executescha il plü ot uffizi da quella Drettüra, sta adüna quia. Dalander deriva la generalmaing üsitada denominaziun: «la Drettüra da Samedan (Ch.: Jurisdictio Summadoenensis) chi derivescha quist nom dal cumün ed il cuntrari.

Il lö svesc o cumün as rechatta ün discret toc davent da l'En. El vain indichà cun ün nom rumantsch, chi ais cumpost our da duos o meglder dit, trais plets. Samedan (Ch.: Sammaden) es, schi's disfà quel nom in trais plets separats: «Süsom d'En» (Ch.: Summo d'En).

<sup>1)</sup> Lej pitschen e Lej nair.

<sup>2)</sup> Chesas da Bernina (cfr. Annalas 48, pg. 110).

<sup>3)</sup> Cfr. Camenisch C.: Pontresina und die Sarazenenbrücke, Monatsblatt 1951, Nr. 5/6.

<sup>4)</sup> Cfr. Pöschel, 1. c. pg. 293.

Uschea significhezz quist nom: «il lö il plü süsom pro l'En sves». Our da quist motiv as poja conclüder cha quist cumün saja probabelmaing stat per alch temp il plü süsom dals cumüns sper l'En, abitats dal temp cha l'Engiadin' ota es gnüda colonisada e cha dalander derivess tal nom. [Id es da suppuoner] cha Samedan saja sgüramaing stat fundà avant co ün qualunque oter da quels cumüns cha nus vain trattà infin in uossa. Perche, scha ün da quels cumüns vess existü avant co quist o da listess temp sco quist, schi nu vess quist pudü gnir nomnà confuorm a la vardà, ma be a tort «il cumün il plü süsom sper l'En»<sup>1)</sup>).

Na dalöntschi [sur cumün] nascha üna funtana dad ün' aua mü-ravgliusa e — sco chi vain quintà — salubra. Ella scuorra per mez il cumün giò cun üna uschè granda quantità d'aua cha ella fa ir zuond impetuusamaing las roudas dals muglins, da las fuschinas e roudas da simil gener, chi vegnan fattas ir cun l'aua. Quell' aua es d'instà fich agreabla per baiver e fich gustusa, be cha ella es uschè fraida e frais-cha chi nu's das-cha baiver massa blera. D'inviern invezza es ella uschè teva o eir choda, cha glatsch manà nanpro dad alch vart, as disfà be subit aint ill' aua ed alguainta.

A Samedan ha abità Fadri de Salis, ün hom fich scort, scopür ün grand oratur. El eira bun da discutir e da discuorrer fluidamaing per latin, per tudais-ch, per talian e per rumantsch sur da [mincha] chosa, da che importanza chi saja. Daspö il di ch'eu n'ha scrit quist sun passats apaina 10 mais; intant es mort quist hom ill' età da 60 ans o pac daplü. El ha laschè inavo a seis figl Joannes de Salis, chi ais uossa commissar a Clavenna, vairamaing propcha ün excellent giuven, na main erudi co seis bap. El es nat da duonna Ursina, figlia da sar Joanes Travers<sup>2)</sup>) chi quella vouta vivaiva amo, uossa da beada memorgia. Eir Rudolf de Salis, il bap da Fadri de Salis, ha üna vouta abità a Samedan. El es amo in vita, ma quist an sta'l vi'n Bergiaglia, ün giagliard hom vegl. Eir Jachen Bifrun<sup>3)</sup>), üna persuna excellentamaing, scopür cristianaivelmaing erudida, es amo

<sup>1)</sup> Chiampell nu para dad avair savü cha'l toc süsom dal flüm nu vaiva nom «l'En», ma «La Sêla». Dalander probabelmaing il vegl nom: Selaplauna, per Silvaplane e pussibelmaing perfin Selarina per Celerina, ma cun duos segns da dumanda. In quel cas füss Samedan effetivamaing stat süsom l'En pro la confluenza dal Flaz e da la Sela.

<sup>2)</sup> Joan Travers, cfr. pg. 70, ann. 15.

<sup>3)</sup> Jachen Bifrun: il traductur dal Nouv Testamaint e refuormatur (1506—1572).

in vita e sta insembel cun seis figl Joannes Jachen Bifrun, qua a Samedan. Il prüm da quists duos as ha ris-chà da tour per mans cun fervenza üna ouvra grandiusa e soncha, cha el manet uossa a buna fin, nempe da metter a glüm, sco prüm da tuots, l'inter cudesch dal Nouv Testamaint, cha el ha tradüt in lingua rumantscha e fat stampar ad agen cuost. Tras quel admirabel ardimaint eschan eir nus stats muvantats, incuraschits specialmaing da Filip Gallizius<sup>1)</sup>, da quel hom raramaing aletrà e crettaivel, da beada memorgia, da provar da far eir nus il listess cul Cudesch da Psalms, nempe da surdar al stampatur quai cha nus vaivan cumpuonü fingià plü bod e miss ad ir cun melodias, per cha'ls Psalms possan gnir stampats e gnir chantats in rumantsch e dad agiundscher ün Catechissem rumantsch<sup>2)</sup>, que chi nun ans cuostet pac. Quant bain cha quistas ouvras sun reuschidas, tant l'üna sco l'otra, quai suprastà ad oters da güdichar. Quai chi es percunter dal tuot sgür, es dad avoir fat quai cha nus vain fat, cun l'intenziun da sustgnair e promover la pietà. Specialmaing tras l'ouvra da quels duos homens, eu manai da Salis e da Bifrun, ma eir da divers oters homens capabels chi as dettan fadia a quist böt — quai esa da dir — ha Dieu provedü a la baselgia da Samedan la cretta evangelica, la quala ella ha amo hoz.

Che füssa amo da dir? Cha Jürg Travers, eir ün hom dal qual ans algordain gugent e bainvis tras sia erudiziun e singulara sabgen-tscha, ais nat eir el a Samedan ed es stat là da chasa. El es mort avant pacs ans ed es gnü sepuli là. Uschea es avant plü o main 24 ans trapassà da terra a vita beada etc. sar Gian Battista de Salis, il frar da Fadri, ün hom giuridicamaing fich versà. Id es da dir cha'l cumün da Samedan es da nos temp plü rich dad homens alletrats co ils oters cumüns. Blers da quels vegnan considerats sco ils plü nöbels da quella Drettüra e sco ils prüms [na be illa Drettüra], ma da tuot il Grischun, ingio chi han occupà eir caricas publicas.

Dal manzunà cumün da Samedan davent o plü bain dit fingià da Schlarigna davent, dal qual cumün nus vain eir quintà davantvart, as rasa oura vers daman tanter las muntagnas, sün set o daplü mila pass, üna cuntinuanta planüra da mediocra ladezza infin sur il cumün da S-chanf (Ch.: Scanfium). In pacs lös es quella ün pa stipa. Tuot

---

<sup>1)</sup> Cfr. pag. 11, ann. 3.

<sup>2)</sup> U. Chiampell: Ün cudesch da Psalms & Intraguidamaint, Basel, Kündig, 1562.

il toc es vairamaing planiv, ad excepziun da la part vers mezzanot al pè da las muntagnas chi s'adozan là. In quels lös sun costas na fich stipas, sün las qualas as rechattan ils champs bain adats a la produziun dad ün stupend üerdi e d'ün excellent sejel, impè cha tuot il rest es pradaria, la quala es interruiotta unicamaing là ingio chi passa l'En e chi stan ils cumüns. Quella prada es specialmaing d'instà d'ün aspet fich allegraivel, cuvernada dad erba verda e guarnida cun las fluors dal lö, da mincha qualità, ourdvar bellas e da tuot las culuors. Id es ün dalet da verer, perche cha l'intera bellezza as preschainta dandettamaing davant ils ögls. Intant cha d'inviern la medemma pradaria es, an per an, cumplet- ed unifuormamaing cuvernada cun grandas navaglias. Na sainza disgust e lungurella [as constatescha] cha tuot que cha l'ögl tendscha es be alb e quai per ün lung temp, infin a ses mais.

Na daplü co 2000 pass suot Samedan sbocca ün aual aint il En, chi vain our d'üna val, chi da la vart vers mezzanot rumpa tras quella chadaina da muntagnas, sco cha la chadaina füss ida our d'glioter o füss s-charpada tras. [Quella val] vain nomnada la Val Bever (Ch.: Vallbewer), q. v. d. sco cha eu craj «Val cun duos frunts» (Ch.: Vallis Bifrontia). Tras pas-chs, dals quals ella ha in möd special abundanza, ais ella favuravla [per paschliar] il muvel manü e scossas da muvel bovin, quai cha la glied nomna alps. Da là vain eir manà blier fain aint il cumün chi es daspera.

Apaina cha'l torrent da quella val es sorti da sia stretta ed es rivà là, ingio cha la val as schlargia [darcheu], maina üna pitschna punt sur l'aual via. Sur quista punt nan as riva [gnand nan da Samedan], pro'l cumün situà dasper il torrent e na dalöntschi da là, ingio chi cumainza la Val Bever, ün bun toc davent da l'En e da la vart sura dal stradun. Quist cumün vain nomnà Bever (Ch.: Bewer), sco chi's dschess in latin: «quel cun duos frunts» (Ch.: Bifrontium<sup>1</sup>). Ün minister evangelic sta a la testa da sia baselgia, hoz eir evangelica.

Na dalöntschi da Bever vezza quel chi va inavant giò per l'Engiadina ün albiereg, be dasper il stradun. Là as ferman quels chi fan viadi e specialmaing ils vittürins chi transportan marchanzias cun lur chavals da soma, in prüma lingia sal sü dad Alla e vin nan da Vu-

<sup>1</sup>) Documentà dal 1403 sco Bivers, dal 1552 «in Valle Bivera» d'ingionder Chiampell pudess dedüer sia «etimologia» o forsa eir üna analogia o confusiun cun il nom Bifrun.

clina, sur il Bernina. In quist lö as raduneschan eir ils nöbels e, da temp in temp, ils deputats da tuot l'Engiadin' ota o da la Drettüra Granda. In general vegnan quistas radunanzas nomnadas «ilg Commcœn», q. v. d. la comunità (Ch.: Commune). Quist pled ha il managiamaint dad indichar lur agen stadi per trattar questions publicas o lur tschantamaints. Seguond veglia üsanza [cumparivan] quia delegiats da tuot quels cumüns, siand quia ün lö adat e conveniaint a tuots. Quist lö cun duos chasas üna dasper tschella vain amo hoz nomnà Las Agnas (Ch.: a las Angas) e Sün Palüds, que chi vuol dir «pro l'agna» e «pro las palüds», sainza dubi pel motiv cha ün têt grand toc da la vart suot da l'En es cuvert cun fich blera agna e per part e'l palüdaint e perquai bod infrüttaivel.

### *Chapitel 19*

Pac daplü co 200 pass davent da qua, güst dasper la via, sbuorfla our da la terra üna funtana cha'ls indigens nomnan «Funtauna Merla» (Ch.: Funtauna Merla) q. v. d. funtana dals merls. Ella fuorma il cunfin tanter las duos Drettüras d'Engiadin' ota e sparta quella suot da quella sura, quella da Zuoz da quella da Samedan. Il pövel t'illas nomna: La Drettüra Suot Funtauna Merla e quella Sur Funtauna Merla.

Ingio cha l'En as volva cun üna storta vers la vart schnestra da la val, vers la muntagna chi ais fich daspera, resta malapaina lö avuonda tanteraint per la via, uschè cha'l flüm surnomnà passa ras dasper la via cun sias uondas sün üna lunghezza da ca. 200 pass. Morders han confessà, davo chi eiran stats applichats ils chüerls e chi eiran stats martuoirisats, dad avair quia, sün quist toc, assagli vian-dants chi passaivan là da not, sco cha quai capita, da t'ils avair cop-pats e davo t'ils avair privats, sco chi soulan far, da lur buorsa, da t'ils avair büttats aint il En chi passa là daspera.

Là ingio cha l'En as volva darcheu ün pa vers la dretta as rechatta dasper la via üna chasa, chi plü bod eira ün albiereg public per ils esters, ün cuntschaint lö da ricover causa l'insolita ospitalità chi gniva quia demussada e sia prüvada amiaivlezza. Ma uossa, daspö alch temp, es quai üna chasa privata da qualchün. Hozindi cumpen-seschan alch chasas na dalöntschi da là, quella comodità. Ellas sun situadas da tuottas duos varts da l'En al pè dal Munt d'Alvra, dal

qual vain relatà avant, a seis lö, cha sur quel as passa per ir a Bravuogn (Ch.: Bergonium) ed in Rezia transalpina. Sur da quai nu vulain uossa agiundscher oter, co cha da la vart quinan da l'Alvra as rechattan alchünas stallas da muvel per d'instà per adöver dal muvel manü e da las vachas dals da Chamues-ch (Ch.: Camogascenses) vicins.

Las fingià nomnadas chasas ospitalas giaschan da la vart vers saira, be dasper l'auai, là ingio ch'el as bütta aint il En. Quia as ferman ils viandans, specialmaing quels chi vöglian ir sur Alvra, da la vart vers daman. Quaist lö vain nomnà cun ün nom rumantsch: «A la Punt» (Ch.: ad Pontem) a causa, s'inclegia, dad üna punt, sur la quala via passa il stradun sün la riva dretta da l'En. Pac plü insü as maisda cun l'En ün torrent minchatant furius chi provain dal mezdi. El ha nom la Chamuera (Ch.: Chiamgoera). [In quella val] as rechattan quai cha'ls Rumantschs nomnan las alps dals da Zuoz. I sun ca. dudesch da quellas. A la sortida da quista val es ün cumün, situà al pè da las muntagnas chi s'adozan vers mezdi, distant in lingia dretta ca. 400 pass da l'En o da ditto punt; quel ha nom Chamues-ch (Ch.: Chiamogaschium, Camugasch o Camvastg). Da tscherta veglia documainta resulta ch'el vain nomnà uschea in möd corruot e cha per quel motiv füssa letta da dir Chiamp Vast. Tras quist lö passa quel flümet, sco dit, qualchevoutas cun tala veemenza cha l'inevitabel privel da destrucziun imnatscha a quel cumün. Que füt il cas eir l'an da la Salvezza da nos Segner 1566 in quella terribla e per mai specialmaing funesta e violenta auazun, da la quala gnarà alura quintà a seis lö<sup>1)</sup>. Scha quella vouta ils abitants dals cumüns daspera nu füssan cuorrits in agüd e nu s'avessan miss cunter a tuotta forza e cun sforzs straordinaris, e nu s'avessan dostats cun granda premura e na sainza privel da vita, schi füssa stat fini cun quel cumün, o almain cun la granda part da quel. Ma, malgrà tuots sforzs, nu pudettan els impedir cha'ls mürs e las paraids dad alchünas chasas as sboudan e vegnan sdrappadas davent da las uondas furibundas.

Da quella güst nomnada punt davent scuorra nos En inavant, infin cha el, ca. 400 pass plü aval, vain traversà dad ün'otra punt, sur la quala as tuorna sün la riva schnestra. Subit davo quella punt rivast in ün na grand cumün, nomnà Madulain (Ch.: Medulanium).

---

<sup>1)</sup> Cfr. pg. 67/68, ingio chi vain quintà da la mort da sia muglier.

Id es da quels chi fan derivar quist nom, sco chi's trattess dad ün lö [situà] immez ün laj, dit «Medulain» o «Medulac» quai chi vuol dir immez il laj (Ch.: Medio lacu). Quels pretendan nempe dad avoir udi da lur antenats chi exista üna tradiziun — eu nu sa scha que es vaira o be üna tarabla — [tenor la quala] ün laj as haja extais sün üna lunghezza da 1000 pass da suotvart S-chanf infin pro quella collina, davo la quala as rechatta hozindi üna pitschna clostra, nomnada Chapella (Ch.: Capella). Suotvart sun duos grands spelms, tanter ils quals oura scuorra l'En. Anticamaing füss l'aua statta fermada sü qua e s'avess accumulada, uschè cha tuot quel toc da prada tanter la nomnada collina ed il cumün da Schlarigna o Samedan füss stat suot aua, fuormand ün laj stabel, impli tuot plain aua. Immez quist laj s'avess dad avoir rechattà nos cumün da Madulain e da quist fat pervgniss, sco dit, il nom. Quist füss eir il motiv cha l'Engiadina eira da principi abitada in möd main spess, eu nu sa quants seculs a l'inlunga, ma infin cha il laj o letta l'En s'vess, stagnà üna vouta tras quels duos spelms e da terra dvantada düra, s'avess finalmaing maglià tras e manà davent quel material ün pa a la vouta. Davo cha l'En as haja avert üna sortida, s'avess il laj da s'avair svödà, laschand inavo be terra nüda, ingio cha el l'avaiva cuvernada e cha quella füss alura gnüda abitada be plan a plan. Scha quist requint es vaira o fos, lasupra nu vögl eu, sco dit, m'exprimer, cuntaint dad avoir rendü attent sün quista supposiziun. Bainschi nu sarà'la dalöntschi da la probabilità. Effettivamaing fan ils noms da l'Engiadin' ota l'impreschiun dad esser plü novs co quels da l'Engiadina bassa. Quels d'Engiadina bassa portan danövmaing ils noms da lös chi üna vouta as rechattaivan in Italia. Da quai dan perdüttanza ils scriptuors classics, que chi gnarà alura bainbod rendü cler. Sainza dubi battagliaiva mincha stirpa da noss perdavants, ils quals suot il cumand da Retus o dad ün oter conductur eiran [stats sforzats] dad emigrar our d'Italia o Etruria [il nouv lö], impondand il nom da quel lö cha els avaivan abità [avant] in quel pajais, e que our d'increschantüna cha minchün dad els resentiva pel pajais natal, il qual els avaivan stuvü bandunar.

Ma nus vulain uossa tuornar pro la descripziun dals cumüns cumanzada, davo avoir quintà quist tanteraint ed esser uschea its ün pa our per la ramma.

Survart Madulain, quel cumünet skizzà be a la svelta, s'adoza be dasper l'aua chi vain our dad üna valletta e scuorra giò tras cumün

aint il En, ün spelm bod inaccessible e creà tras la natüra sves. Sün quel spelm es fabrichà ün chastè chi ha nom Guardaval<sup>1)</sup>, quai voul dir «guarda da suringiò». Quel es amo hoz bod intact, ma abandonà e desert. El es stat eret a seis temp da Volcard da Cuoira (Ch.: Volkhardus curiensis), ovais-ch intuorn l'an dal Segner 1250. Sur da quist chastè avain plü bod dudi ad homens importants chi fingià quella vouta eiran in ota età, a quintar dals perdavants. Els affirmai-van cha que chi quintan saja stat transmiss oralmaing da bocca in bocca. [Tenor lur dir] avess vivü üna vouta, avant circa 100 ans o daplü, ün chastlan sün quel chastè chi s'avess deportà sco ün despot e tiran. Sia sfruntadezza e cupidità charnala füss rivada ad ün tal punct cha el vess sainza scrupels dat cumand cun terriblas imnatschas als homens dals cumüns vaschins da manar lur figlias verginas o eir lur mugliers [sül chastè], natüralmaing be femnas specialmaing bellas e plaschaivlas, bain iffitadas per el, per t'illas violar. Davo avair fat abüs dad ellas seguond seis infam sulaz e davo t'illas avair maltratadas e combladas cun vituperi e varguogna e davo avair gnü avuonda dad ellas, t'illas avess el spedidas a chasa. Siand cha divers avai-van fingià cunter vöglija, ma sainza das-chair flippir obedi in quel regard a quel schmaladi scelerat, schi finalmaing, cur cha el vaiva svesa impli la masüra dals misfats, al det Dieu, il svindichatur da quels seis infams delicts, il chasti. Siand cha quel hom scelerat avai-van fat dar uorden tras ruffians tramiss a quist böt ad ün curachus e valent hom da Chamues-ch, cun nom Adam, da manar sü pro el a sia figlia, [üna giuvna] da rara bellezza. Ils figls da quist Adam eiran Martin Adam, cha nus vain üna vouta cugnuschü e vis sves e Leo Adam, tuots duos homens guerrescs, ils quals vain cugnuschü eir per-via da la sumgentscha da famiglia e medemmamaing [vaina cugnuschü eir a] seis abiadis o plütost abiadias, chi vivan amo uossa<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Cfr. Pöschel 1.c. pg. 291 ss.

<sup>2)</sup> Quist es ün ferm argumaint cunter la tesa da Mohr, chi eira da l'avis chi as trattess pro quist raquint be dad üna legenda o dafatta dad üna parabla. El scriva in sias annotaziuns in quist connex t. o.: «Diese Gewalttat vermag vor der strengen historischen Kritik nicht zu bestehen.»

Scha Chiampell ha cugnuschü o almain vis, forsa dad uffant als figls da l'eroe e cha el, in mincha cas, cugnuschai-van las abiadgias chi vivaivan amo, schi parest que tantüna curius, cha ün hom da la taimpra d'ün Champell as mettess a scriver sfüfflas controllablas be pel muond aint. Dal rest esa cuntshaint da la Germania dal nord cha'ls signuors vaivan il dret da la prüma not pro matrimonis tanter sudits.

[Adam], quist hom d'anim generus e curaschus respuondet, sainza dubi stimulà e prochatschà dad ün impuls divin, chi dessan ir e referir a lur patrun cha el als segua bainbod, subit cha la figlia as haja fatta sü bella, cun tuotta chüra per t'il plaschair amo plü bain. Sainza perdatemp s'instradet el sco perinlet cun sia figlia iffitada plü bain pussibel. Apaina cha il tiran ils vezzet fingià da dalöntschi a gnir, sortit el dal chastè per als gnir incunter. Cur cha el as büttet, inflammà sco orb dal desideri a culöz a la giuvna ed intant cha el t'illa bütschaiva e branclaiva, as schlantschet il bap, davo avair trat dandettamaing sia spada sün el ed in il trafichand t'il mettet el a mort. Intant accurittan quels [cumpagns da Chamues-ch dad Adam] chi s'avaivan zoppats adascus, occupettan il chastè e mordriettan ils famagls o il corp da guardgia, chi, surprais dal fat inaspettà, nu savavan che tour a man e neir ingio tour via. Tras quel eroic morder dal tiran, degn d'eterna algordanza, füt uschea tuot quella cuntrada, statta oppressa dad intolerabla sclavitü, deliberada dad el e declarada libra e cun l'agüd dal plü ot e plü bun Dieu, al qual sulet pertocca tuotta gloria, füt quella intera banda extirpada, desdrütta e missa in tanta malura.

Davent da quia segua davo circa 1500 pass ün cumün, cuntschaint tras plüssas schlattas, sainza dubi il plü important cumün da quella Drettüra Suot Funtauna Merla, lö da residenza da quella e bain da tuot l'Engiadin' ota o Drettüra Granda, metropola o chapitala chi vain nomnada Zuoz (Ch.: Sutzium). Nus Rumantschs dschain Zuoz, bainschi per «antiphrasin<sup>1</sup>). «Suz» chi significha nempè in talian quai chi in latin vuol dir «sul», impè cha quel lö es plüchöntschi l'incuntrari [da sul], siand cha tü considereschast ch'el es situà in lö riaint o cha tü fetschast surasèn da l'eleganza e splendida construcziun da seis edifizis o da la exclusività dals costüms e da la nöblia dad alchünas famiglias o da la superiurità da blers homens, illusters da plü bod ed amo hozindi tras lur virtù e sabgentscha o dals remarchabels privilegis socials cha quist cumün gioda. Scha tü voust trar in consideraziun, sper sia grandezza, tuot quistas ed amo otras particularitats, schi [as sto que admetter] cha eir sch'el vain nomnà «cumün», schi cha el, siand excepziunalmang bel e distint, as lascha

<sup>1</sup>) «Per antiphrasin» cfr. pag. 15

cun dret e radschun congualar cun citads, e quai cun na incun-  
tschaintas, eir scha el nun es muni e circondà cun mürs.

Tenor la fama derivan da quia, sco our d'üna funtana, ils Plantas  
(Ch.: Plantani), ils quals nun abitan hoz be qua, ma dapertuot in  
Engiadina ed eir in oters lös da la Rezia. Quist medem lö ans ha  
regalà ils Travers, ils Jecklins, ils Geers, ils Schüchans e'ls Raschers.  
Che amo? Cha neir ils Juvaltas nun abitan daspö bliers ans ininglur  
oter co quia. Quist cumün füt ultra da que la chüna dad homens dad  
üna extraordinaria sapchüda e dad eroica virtü, scopür, tras erudi-  
ziun, ils plü renomnats cha nos temp ha cugnuschü. [Ün tal es stat]  
sar Joan Travers, da vantüraivla memorgia, mort avant 6 ans, ün  
etern ornamaint da seis lö patria e da tuot la Rezia, causa sias hoz-  
indi zuond raras virtüds. El cumpletet ouvras degnas da sempiterna  
glorgia e lod amo cur ch'el eira rivà bod a term da sia vita. Uschea,  
fingià indebli tras sia ota età, interprendet el üna grandiusa presta-  
ziun. El es stat [ün hom] fich important ill' administraziun dal stadi,  
siand chi's retegna cha el as haja acquistà grands merits per quel.  
Sco ün vegl sudà nun avet el ingüens scrupels da s'azardar sün chanzla  
in baselgia, cun granda bravura. Davo avair surgni il permiss dal  
decan sinodal da far quai cun plain dret e siand chi al eira stat dat  
il dun da predgiar als seis da Zuoz il pled da Dieu, tscherchè our  
dals sonchs cudeschs, mussaiva el, cun acconsentimaint [ufficial] ed  
admirà dal pövel, la doctrina evangelica a quels chi eiran quella  
vouta amo infanguats aint illa superstiziun e chi eiran attachats a  
l'abiss dals puchats. [Il pövel] accuriva da tuottas varts nanpro sco  
pro alch rar ed admirabel.

Quista doctrina dechantet el bod infin a seis ultims suspürs, gra-  
zius- e vantüraivelmaing, sco il chant dal cign. Sainza far ingüens  
sforzs paraiva la vardà evangelica da s'acquistar, sco pro Joannes  
Battista, autorità ed approvaziun pro'l pövel. [El predgiaiva] sainza  
tour cugniziun dal beffagöz da gliedud stupida, chi riaiva da seis  
agir, sco scha quai füss üna acziun dad ün vegl nar. Perquai stuvaiva  
el udir risadas insensadas. Ma spredschand tuottas calumnias, [pre-  
dget] el a quels cun grand curaschi e constanza, infin a la fin. El  
eira il bap da quel Joan Travers chi viva amo uossa e chi ans quinta  
tantinavant sur dad el.

Da qua deriva eir Anton Travers, renomnà tras erudiziun e zuond  
grazius fautor da personas intelligiantas, ed eir Peider Travers, fich

cuntschaint pervia da seis indschegn, collià cun üna insolita scortaschia.

Eir dals Plantas e dad otras famiglias han abità quia ed abitan amo adüna similis homens da vaglia. Da quels chi appartegnan a la schlatta dals Planta chat eu specialmaing a duos in ün cudeschin dals homens prominents dal Grischun, chi as han legitimats sco da nöblia, nempe a Rudolf Planta, chi ha vivü l'an 1336 ed a Fadri Planta, canonic da Cuaira l'an 1419. Quels da quista schlatta chi vivan da nos temp sun divis in quatter lingias o chasadas principalas, las qualas han eir, da temps antics infin al di d'hoz, lur agens privilegis e drets particulars, na generals. Da quels fan els, divis in quatter lingias, separadamaing adöver. Rapreschantants da la prüma da quellas lingias sun hoz Tumasch Planta da Zuoz, Duosch Planta, seis figl, cun seis frars e lur figls, chi vivan a Lavin ed a Susch ed in oters lös. Da quels quintarana amo daplü, cur cha nus trattaran ils fats dals da Lavin. Alura Andriet, ün figl da Jachen Planta, cun quatter figls chi vivan amo uossa cha nus scrivain quist e chi stan o a Cuaira o a Zuoz. Plüinavant Mattias Planta a Zuoz cun seis frar Armon, canonic a Cuaira ed ils figls dad Armon. Da quels es ün dals frars Tumasch Planta, chi es üna vouta stat ovais-ch da Cuaira. Il bapsegner da quels vaiva nom eir el Tumasch ed eira il bap da Nuottin Planta e frar dals surmanzunats Duosch e Jachen, scopür da Joan, nat ad Ardez, chi ha laschè inavo trais figls: Armon, Tumasch e Joan cun figls ed abiadis da quels. Il bap da quels quatter frars, eu vögl repeter quai, nempe da Duosch, Jachen, Tumasch e Joan es stat Armon, il vegl, dal qual sun nats, na be quels manzunats, ma eir ün grand numer, derasà per tuot l'Engiadina intuorn ed eir utrò. Specialmaing [saja manzunà] Gudench Planta, ün abiadi dad ün dals figls, cun seis agens figls Jachen, Florian e Gudench, chi stan a Samedan, schi nu sun forsa nats amo oters davopro.

Da la *segunda lingia* sun a Zuoz Peider Planta, nomnà generalmaing il vicar e seis frars Niculin e Baltisar, scopür Jachen a Cuaira. Els han hozindi üna pussanza extraordinaria tras lur ricchezzas ed autorità. Els sun figls da Conradin Planta da Zuoz ed han eir svesa divers figls. I vain pretais cha quels a Zernez, chi sun dals Planta, derivan da quista medemma importanta chasada, eir scha els gnivan fingià da plü bod nomnats «quels da las Tuors». Els sun nats da Joan

Planta, nomnà eir «Puppo». Da quists gnarà relatà plü tard a seis lö, là ingio chi as tratta da las chosas da Zernez.

Da la *terza lingia* vivan hoz a Zuoz Parcival e seis frars, figls eir dad ün Parcival Planta da Zuoz. Il frar da quist es stat Joan Planta chi ha vivü a Zernez e chi ha duos figls chi vivan amo uossa, Conrad e Joan. Seis bapsegner matern eira nos Joan Chönz Bisaz, dal qual ün figl, eir ün Joanes emigret plü tard cun la famiglia da Zernez davent oura Domat (Ch.: Amedeum).

Da la *quarta lingia* da las principalas chasadas dals Planta vivan, eir a Zernez, Joannes Planta e seis frars. Lur bap eira Jachen Planta, lur bapsegner Andrea e lur tat Schimun Planta. I vain pretais cha Joan Planta, quel chi vain generalmaing nomnà Joan Planta, ministerial o magistral, deriva da quista medemma lingia. Da quista chasada deriva plüinavant Nottin Planta, dit eir il farrer, e cugnuschü dapertuot cul titel da landamma da Guarda, causa l'uffizi cha el administret a Guarda, rapreschantand tuot la regiun. Dal rest es el ün hom curachus. El ha gnü [divers] figls ed abiadis, dals quals vivan amo a Guarda Martin Planta, indebli tras sia ota età e bod sfini, insembel cun seis descendents e paraints Duri Planta, üna vouta minister dad Ardez e decan d'Engiadina, cun ils frars dal nomnà Martin e da Peider, chi sun stats preirs catolics o plütost muongs a Cuaira [illa clostra] da San Nicolà. Quists gnivan nomnats «ils Schops» (Ch.: Schoppi), eu nu sa ne d'ingionder nan, ne perche. Da qual da quels rams principals cha quists [Planta] nomnats qua a la fin derivan, quai nu sa eu per vaira bricha da dir.

Supra il fat cha ils Planta ston descender dals Orsini da Roma, as poja leger implü pro'ls fats da Lavin, chi han amo da gnir trattats.

Quels dad otras [schlattas] chi as distinguan e splenduran in lur stüdis litteraris sun Joan Juvalta e Jachen Schüchan e specialmaing il fich pietus Joannes Chönz Bisaz. Quel es nat da la famiglia dals Bisaz chi eira üna vouta fich cugnuschüda. El sta daspö 14 ans a la testa da quella soncha baselgia da Madulain. El es üna persuna ourdvert uondrada, specialmaing causa sia cretta. Causa ch'el predgiaiva sinceramaing il pled da Dieu cun grand lod davart da la raspada, schi füt el clamà quatter o tschinch voutas per substituir preirs catolics, chi infin alura avaivan let la messa.

Che grandius privilegis ed avantags cha quist nos bel cumün da Zuoz gioda, specialmaing in congual culs oters cumüns, quai sarà

alura pür scleri cur cha nus trattaran, tenor nos plan, bainbod, o ami lectur, las instituziuns, las observaziuns e l'uorden dal stadi da tuot l'Engiadin' ota.

I nu dess alch plü adattà per quist cumün co la chasa da dazi chi es a Zuoz. Pro quel han ils marchadants esters o otra glied chi maina marchanzia, da pajar per la roba o artichels da tuotta qualità ün dazi, e que na ün pitschen. Que ais il cas medemmamaing eir a Samedan ed a Silvaplana, ma la taxa nun es listess brich uschè ota.

A Zuoz s'elevan amo hozindi duos tuors<sup>1)</sup> d'antikischma structura e dad eleganta construcziun. [Quellas as rechattan] in differents lös dal cumün, cun singulas grandas chasas attachadas, monumaints evidaints dal temp passà. In üna da quellas [chasas] abitan alchüns da la famiglia Juvalta, in l'otra da quels da la famiglia dals Danz.

Eir scha nus vain dit cha'l nom da quist nos cumün haja üna provenienza da la lingua taliana, schi esa listess probabel cha el haja seis origin e cha Zuoz haja surgni seis nom da «Tutium», üna cità dal Latium. Ils abitants da quella vegnan nomnats da Plinius in seis cudesch III, Chap. V ils «Tutienses». Sco cha Turegum o Turicum vain dit Zürich, uschè eir Tutium Zuoz (Ch.: Zuz), cun que cha nus eschan da l'idea cha la granda part dals Engiadinais derivan dal Latium, persvas tras üna ponderaziun cha nus vulain argumentar in ün oter lö.

Proseguind [il viadi], chattast var 600 pass plü inavant o alch daplü, il cumün da S-chanf (Ch.: Scanfium), grand ed admirabel tras bleras, magnificas chasas privatas, construidas daspö pacs ans, bain-schi in ingün möd da congualar cun Zuoz. Id es da presumer e probabel cha quista glied e'l nom da lur cumün saja da dedüer da «Scaptia» o «Scamptia»<sup>2)</sup> üna cità dal Latium da la quala Plinius fa menziun in sia ouvra da l'Istorgia Natürala, Cud. III, chap. V. Da quia sun oriunts ils Dusch ed ils Perini (Ch.: Duschii et Parini) e tanter ils ultims es Joan Perini, ün hom amiaivel e bainvis tras sia affabilità. El es dapertuot cuntschaint sco ün marchadant dad innata modestia e dad integra onestà. Georg, seis figl, abitaiva a Zuoz. Amenduos eiran fich benestants, tras grandas ricchezzas acquistadas cuntschaintamaing tras il commerzi. Adonte da quai sun amenduos

<sup>1)</sup> Cfr. Pöschel. 1. c. pg. 29.

<sup>2)</sup> Scaptia, veglia cità da l'Italia centrala.

morts, laschand inavo lur richezzas, liquidats avant pacs ans tras lur schaschinadas.

A la testa da la baselgia da quist cumün sta hoz ün ravarenda evangelic, nativ da là. El surpigliet quel post avant pacs ans, cur cha'l preiret eira mort insembel cun sia messa. Possa quai radondar a la furtüna e salüd da la baselgia evangelica!

Na plü co 200 pass suot S-chanf es fabrichà ün mür a travers [da la val] in üna lunghezza da ca. 500 pass. Da l'En davent s'extenda el fin pro la muntagna la plü daspera da la vart vers mezzanot e cuntinua a guliv sü, sü per la muntagna stipa fin là, ingio cha el riva pro la grippa chi in sa part süsom sorta da la muntagna e fuorma svesse la cuntinuaziun [dal repar]. Eir schi para cha quist mür saja uossa in ün stadi mez in bouda, schi nun ais el listess brich interruiot ed avert ininglur, oter co unicamaing là, ingio chi passa la via. Là es construida üna porta e dasper quella üna tuor da mediocra otezza<sup>1)</sup>.

Quist sto evidaintamaing esser üna ouvra fich veglia. Ma ella nun es listess brich uschè grandiusa sco oters fabricats chi as rechattan sco drets monumaints ün pa dapertuot in Engiadina. Per quist motiv paress'la listess dad esser main veglia.

I nu's sa dal sgür ne cur cha quista ouvra es statta fabrichada, ne per che radschun. Id es cuntshaint be quai chi vain quintà tras tradiziun verbala, e scha quai es vaira o be üna confabulaziun, quai nu sa eu: nempe cha tuot quai chi exista da quell'ouvra saja üna vouta stat desdrüt in üna guerra tanter ün signur o cunt, scha eu nun am sbagli dal Toggenburg (Ch.: Toggaburgensis) ed ün da quels chi eiran quella vouta ils signuors o cunts dals Rets, forsa ün da Vaz (Ch.: Vatiensis).

Il cunt da Toggenburg, gnand nan da Tavo sur il Scaletta avess da s'avair zoppà in ün achampamaint bain protet, davò quel repar, construi, eu nu sa da chenün parti. L'inimi, davò esser passà sur l'Alvra, vess dad avoir dat l'attacha, cha pro quist repar as hajan els tschüf aint, ed id avessan dad avoir cumbattü, eu nu sa quant lösch<sup>2)</sup>. Quist lö ha hoz nom per rumantsch: la Serra, q. v. d. la bastiun. Sün la planüra be daspera, specialmaing suot quella fortificaziun da la vart vers daman, vaina vis üna vouta bleras fouras o

<sup>1)</sup> Hoz la Serra, dasper S-chanf, cfr. Pöschel 1. c. pag. 290/291.

<sup>2)</sup> L'an 1323, dal temp dals scumpigls dals da Vaz.

fossas fich profundas e bainquant ladas dad ün ur a tschel e raduondas intuorn ed intuorn. I's craja cha eir quellas sajan stattas a seis temp chavadas per adövers da guerra<sup>1)</sup>. La mêt part da quellas sun uossa implidas sü cun crappa e frus-chaglia büttada laint dals cuntadins, per pudair splanar lur prada chi appara, davo chi'd es statta büttada lasura la terra, glischa sco l'oter terrain.

Eu sun plü da l'idea chi as tratta pro quista guerra da quella chi es statta cumbattüda avant ca. 250 ans tanter Sar Donat da Vaz, dal qual ils cunts da Toggenburg sun dvantats jertavels tras marida, cun seis alliats dad üna vart e l'ovais-ch da Cuoir Sifrid o plütost Rudolf, cunt da Montfort<sup>2)</sup> da tschella vart. Quist ultim construit, sco cha eu craj, quista fortificaziun per pudair as proteger là davo aint cun sias truppas ed el fet preparar quellas fouras per far ir a perdi-ziun l'inimi, chi vess gnü, sco ch'el supponiva, da passar da Tavo davent sur il pass dal Scaletta e füss alura crodà in quella trapla zop-pada, davo cha quellas fossas eiran stattas bel ed aposta cuvernadas be malamaing cun ramma e material malsgür, sperand cha l'inimi nu fetscha atenziun e crouda tras quista astuzia da guerra aint illa trapla, cuvernada cun naiv. Ma laint crodet el l'ultim sves, sco chi disch il proverb. Perche l'ovais-ch ed ils seis da Montfort fütan vints in oters lös e stuvettan as render, cun que cha quel da Vaz obtgnet la victorgia tant pro'l spelm da Greifenstein<sup>3)</sup>, scopür a Tavo e sü'l pass dal Scaletta, sco chi gnarà amo quintà amplamaing in ün oter lö.

Mo la glied da quia, chi nu cugnoscharan ils fats istorics, han cret, aviand udi da lur vegls diversas chosas sur da quella guerra cumbattüda là d'intuorn, dad ün signur da Vaz, ed aviand udi a manzunar eir alch dals da Toggenburg e nun as algordand plü inandret cha quists vaivan, davo la dandetta mort dal cunt da Vaz, surtut sia eredità, crajaivan cha quels sajan stats ils inimis. Plü tard fettan ils Engiadinais la pasch cun Friederich, cunt da Toggenburg, e conclüdettan perfin ün pact [da pasch eterna] invezza da far guerra, sco chi's vezzarà a seis lö, aint il seguond cudesch<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> Visiblas amo hoz, spiegadas geologicamaing sco erosiuns (muglins da vadret?).

<sup>2)</sup> Rudolf da Montfort, oriunt da la Rezia, signur dal chastè da Montfort sper San Pieder (Feldkirch).

<sup>3)</sup> Greifenstein, cfr. Pöschel 1. c. pg. 255 ss.

<sup>4)</sup> U. Chiampell: Historia Raetica, Ed. Plattner 1887—1890.

Sur da quistas fortezzas e sur da quistas foppas dà que amo diversas otras opiniuns. Eu sun da l'idea cha la plü probala saja quella cha eu n'ha express a seis lö aint il seguond cudesch da l'Istorgia Retica, surpigliand quai chi ans es stat quintà da Suetonius Tranquillus<sup>1)</sup> supra las fossas da Drusus<sup>2)</sup> e quai per il motiv cha nossas fossas nu sun [nimia] uschè dalöntschi dal Rain cun quai chi's po rivar a pè in ün di da quellas o da S-chanf davent infina pro'l Rain o eir pro sia funtana. I pudess esser cha Suetonius as haja sbaglià e miss «Ren» impè dad «En» («Reno pro Oeno») pro'l qual flüm as rechattan las fossas da S-chanf. E quellas sun plü dalöntschi davent [dad el] co ün viadi da trais o il plü da tuot quatter uras da svelta marcha.

Plü ingiò, listess dalöntschi davent dal fingià descrit mür da la fortificaziun sco que chi'd es da S-chanf davent infin là, chattast, scha tü vast inavant, seguind l'En üna pitschna baselgia dedichada plü bod al San Güerg<sup>3)</sup>. Davovart eira, amo da noss algords, attachada a quista baselgia üna chasa, chi üna vouta eira abitada dad ün pover preir catolic cun sia famiglietta, tachà vi dad üna vulgara concubina adultera, sco cha quai eira da plü bod üsità pro'ls preirs catolics.

Dasper quel taimpel s'adozaiva eir ün bös-ch da pin, bain creschü e cun blers rams chi as stendaivan per larg da las varts oura. Tras üna superstiziun dal tuot populara eira consacrà eir quist bös-ch al listess sonch.

Nus vain vis plüssas voutas, na sainza grand schnuizi, co cha quel pin, scopür il taimpel o l'idol sves, chi as rechattaiva dadaintvart, gnivan venerats da la glied dal lö, specialmaing da veglias duonnettas, chi as mettaivan in schnuoglias davant quel, l'aduraivan e t'il bütschaivan cun granda veneraziun. Mincha an trais voutas accurriva qua ün numerus pövel a feistas sonchas, chi tscherts dis fixats gnivan celebradas in onur da quel dieu pajan, in special il di da feista, dedichà a quel dieu. Davo avair miss ad ir üna uschèditta feista d'uraziun o processiuon fich bain frequentada, gnivan portadas davant la processiuon e tgnüdas dret sü binderas cun sü cruschs.

---

<sup>1)</sup> Suetonius Tranquillus, chi vivet aint il seguond secul d. Cr. ais l'autur da las biografias da 12 imperatuors romans.

<sup>2)</sup> Drusus, figliaster da l'imperatur Augustus († 9 a. Cr.), fet fabricar ün chanal (fossae Drusianae) tanter la veglia e la nouva Yssel, duos rams dal Rain in Germania dal nord.

<sup>3)</sup> Cfr. Pöschel 1. c. pag. 291 (artichel «Serra sper S-chanf», a la fin).

Ma davo cha da noss dis la s-chürdüna da fosa [superstiziun] ha cumanzà as disperder tras la glüm splendurainta da la vardà evangelica, chi, tras divina clemenza, sclerischa dapertuot la terra, schi cumanzet l'empia superstiziun a svanir ün pa a la vouta. Davo cha'l terrain e las otras chosas da valur, consacradas avant al cult dal dieu, füttan scumpartidas tanter il pövel, füt la chasa il prüm abandonada e plü tard sbodada da fuond sü, per cha'ls aschaschins nu possan assagrir da qua davent ils viandans chi passan là. Cur cha eir il god stess es stat schmers, davo avair terrà il bös-ch e büttats oura e desdrüts finalmaing ils idols, schi restet inavo unicamaing la baselgia, puorgiada da l'idolatria.

Fingià d'ün bun temp nan predgia trais voutas l'an ün ravarenda protestant, pel solit il minister da la baselgia da Zuoz, l'evangeli o il pled da Dieu al pövel chi sta là d'intuorn.

Per tuornar giò pro la via, schi maina il stradun in direcziun vers daman sü vers üna collina, chi es listess dalöntschi davent da qua sco l'avant manzunà cumün da S-chanf. Que as tratta da quella collina, da la quala avain dit be davantvart cha ella haja fermà sü l'En cur cha quella chavorgia eira implida sü cun material, e chi hoz es averta al flüm chi passa là tanter duos grips oura. Subit davo quella collina, ingio cha la via cumainza darcheu ad ir da tschella vart giò, esa, bod zoppada, üna granda chasa, in ün tschert möd claustrala o plü-tost chasa per amalats, destinada fingià da vegl nan per mantgnair ün tschert numer da povra gliued chalchada o da malatias cronicas o corporalmaing mendaschs, indeblits tras qualche magogna o privats dal san inclet o squitschats da vegldüm, tuots povers chi nu sun buns da pisserar per sai stess ne as procurar il bsögnus nudrimaint.

Per quist böt esa perquai stat pensà ed as ha quella lodavla chasa manzunada datta fadia, [il che l'eira pussibiltada] tras ün bain agricul be daspera e tras mezs bsögnaivels, na fich grands. Per manar quista chasa sun qua ün administradur o üna administradura, saramentats ed elets minch' an our dad ün dals trais cumüns vicins, S-chanf, Zuoz e Chamues-ch. Quists, in rumantsch dits «tschlaraer» e «tschlaraera», q. v. d. schlerer e schlerera<sup>1)</sup> davo avair, tras la forza dal saramaint impromiss al landamma, scopür a tscherts oters nöbels o parsuras da la chasa dad administrar quella, da dar da mangiar a tuot ils inqui-

<sup>1)</sup> Cfr. il nom da famiglia Tschalèr (Sent), sgür intudais-chà in Schaller, sco cha Valèr es in listess möd d'vantà Faller.

lins da l'asil ed a tuot la servitü, sainza vin, e, cun tschertas prescripziuns, eir ad esters, povers e da nudrir a chi chi picha porta, üna vouta al di cun pan e lat, e da diriger la chasa cun anim integher, sainza malizia e noschdà. Be cha [quist tuot] gniss eir observà religijsamaing, sco sonchamaing stat impromiss e sco chi s'avaiva a seis temp pietusamaing vuglù far e miss ad ir. Chosas sonchas nu vessan da gnir impuondüdas fosamaing tras la dissolutezza dad umans avars chi regnan hozindi dapertuot e nu vessan da gnir dovradas cun sfruntadezza dals sguazuns per oters scopos svarguognus, sco cha minchant, massa suvent, i s'oda cha'l pövel as plondscha da quai avertamaing.

Attach a quella chasa güst manzunada esa eir üna baselgia o lö sonch da grandezza adatta. Ella es a seis temp statta dedichada al sonch Nicolò. In quella vain uossa, davo cha la superstiziun es sparida predgià in dis fixats dal ravarenda da Zuoz, na be per ils abitants dals d'intuorns, ma eir per ils oters abitants vaschins chi stan aint a Susauna (Ch.: Zusana) ed a Cinuos-chel.

Al pè da quella collina, bod süsom la quala es fabrichà il manzunà asil, dit Chapella (Ch.: Chiapella o Chia Bella) q. v. d. chasa bella, nom il qual eu vess bod invludà da manzunar, passa darcheu ün torrent ed as bütta, là ingio cha'l stradun passa sur üna punt via, aint il En. Dasper quel sun fabrichats alchüns muglins, chi vegnan miss in movimaint tras l'aua da quel torrent. [Els moulan farina] per ils abitants da Zuoz, S-chanf e per da quels plü daspera, scopür per la güst nomnada chasa da Chapella, chi as rechatta pac toc davent. L'aua svesa ha duos funtanas chi vegnan our dad üna val bifurcada ed as collian alura in ün sulet aual. La Val Susauna (Ch.: Vallis Zusana) as divide nempe plü inaint in duos vals, da las qualas üna, situada in direcziun tanter saira e mezzanot es cuvernada cun stupenda prada dals da S-chanf, e d'instà, pro quai, eir amo richa da pas-ch per il muvel. Ella vain nomnada in rumantsch Val Porcha Bella (Ch.: Val Perchia Bella), quai chi po avair duos significats, o «Perchia Bella» o in trais plets «per Chia Bella», q. v. d. tras la chasa bella o per la chasa bella, uschè chi's stuvess cumpletar e dir: «la via chi passa per» o «la val chi as distingua tras»<sup>1)</sup>. Eu sun da l'idea cha quista etimologia nu's confetscha main bain co la prüma.

---

<sup>1)</sup> La «perchia» o «bachetta» ais il simbol chi distingua il Magistrat.

L'otra val percenter as volva directamaing vers mezzanot. Tras quella as riva sur il manzunà pass dal Scaletta il prüm in Dischma (Ch.: Dischmanum), üna pitschna valletta da Tavo e tras quella finalmaing pro'l dret cumün da Tavo sves, distant da Chapella e Susauna duos e mez miglias germanicas o 13 000 pass. Susauna, ün cumünet cul nom da la val, cumpost da eu nu sa quantas chasas, es situà circa ourasom la val, pac oter co ün tir da schluppet davent da la punt o dal muglin surnomnà. (Ch.: quant chi riva ün cuolp da ballina da plom, chi explodescha our dad üna arma da bruonz.) Quia chattan alloggi ed as ferman sur not quels chi mainan il vin Vuclina cun lur chavals da soma sur il Scaletta a Tavo.

Da qua davent maina la via per circa 1000 pass vers üna contrada ün pa plü ota e bod incultivada, cuvernada cun zuondra e dad otra frus-chaglia infrüttaivla. Quist lö vain nomnà Toulas (Ch.: Tolae), dal pövel las Toulas. Alura as riva pro ün cumünet situà suot üna costa, in ün prà plü aval, nomnà Cinuos-chel (Ch.: Cinuscal o Tschinuscal). Eu craj cha il nom deriva dal pled latin «sinus», q. v. d. sain, serrà aint sco da duos bratschs da tuottas varts da las muntagnas chi tendschan dad amendus varts infin giò pro l'En e fuorman sco ün amfiteater. Quia sun albiergs publics, miss ad ir specialmaing per chavalgiants da la Bergiaglia chi vöglian as fermar qua.

Alura, davo avair bandunà Cinuos-chel as vaja darcheu amunt sü per üna costa o collina cuvernada da god, per ca. 300 pass, ingio chi's riva darcheu pro ün torrent. Quel vain giò dal munt o our da la val vicina cun pas-chs, ditte Val Brail (Ch.: Vallis Brailiensis). Tras üna val stretta e fich chafuolla passa'l, fand granda canera tanter la crappa oura giò rumurand aint il En. Là ingio cha el passa la via, vain quista colliada tras üna punt, na plü lunga co tschinch pass, chi pozza d'amendus varts sün duos fich fermes spelms e chi'd es uschè ota chi nu's po guardar suringìo sün l'aua chi cuorra suotvart sainza schnuizi. Perquai es da vegl nan gnü dat il nom Puntota (Ch.: Punt auta), sco cha nus rumantschs t'illa nomnain, a quella punt, nom chi resta amo hozindi. Ils Talians t'illa nomnan «Pontalto». Il listess nom ha eir üna chasa chi as rechatta là daspera, ün pa plü vers saira.

E che oter? Blers esters chi nu t'illa piglian uschè precis culs noms propis dals cumüns, douvran quist nom [Puntota] eir per ün cumünet

chi es situà pac dalöntsche dal surnomnà Cinuos-chel, nempe per Brail (Ch.: Brailum), chi seguirà bainbod, e que causa quella renomnada punt. Plü aval, suot la punt, sun eir alchüns muglins dasper il surnomnà aual. Quels servan als abitants, dals quals nus stuvain trattar plü tard.

Quista punt ed il torrent chi passa suotoura sun eir il cunfin tanter las duos Engiadin, siand ch'el divide l'ota da la bassa. Perquai solain nus d'Engiadina bassa suvent nomnar quella ota: «Surpuntota» (Ch.: Surpuntauta), quai vuol dir la cuntrada situada sur o suot la Puntota. Quai chi'd es terrain abità tanter S-chanf e quia, tocca, ad excepziun da Chapella, tuot a S-chanf.

Siand cha infin in uossa vaina trattà specialmaing la vart schnestra da l'Engiadin' ota, schi vögl eu, be cun pacs peds atschenar [alch] eir [supra l'otra vart], nempe la dretta, specialmaing in regard a quai chi giascha suot Chamues-ch. Tuot que chi as rechatta da quella vart da l'En tanter las muntagnas in regiun champestra, suot e survart Chamues-ch, ais ün cumless fich bain cultivà cun fich bella, stupenda prada, sco dit avant, dapertuot, be là bricha, ingio chi s'extenda il cumün da Chamues-ch svest ed ultra da quai üna pitschna vschinanchetta vidvart il cumün da Zuoz, chi appartegna pro quel ed ha nom Suren, quai chi vuol dir «da tschella vart da l'En». E quai fin là, d'ingio chi's vezza via, da quista vart opposta, sün l'otra riva da l'En l'edifizi da Chapella, dal qual vain relatà avant. E tuot quella planüra chi riva davent da [Puntraschigna], quel fingià manzunà lö sper il Bernina infin our pro l'En, vain nomnà dals indigens cun listess nom general, nempe Champagne (Ch.: Chiampanga) o in plural Champagnas (Ch.: Chiampangas), eir scha sias singulas parts han minchüna ün nom da per sai.

Quellas parts dals champs tanter ed intuorn ils cumüns da la vart schnestra da l'En chi sun ligermaing costivas, ün pa a la vouta sco a schling, quellas vegnan per granda part, quai ch'eu vess bod invludà da dir, semnadas aint cun fich bel üerdi, d'inrar cun sejel, il qual sto gnir miss d'utuon, perche cha'l sejel semnà da prümavaira po malapaina e be difficilmaing madürar avant co chi vegna l'inviern, causa quel clima cuntschaintamaing fraid ed asper.

Quellas muntagnas chi stan da la vart schnestra nu paran a quels chi guardan da mezzanot davent, dad esser uschè agüzzas ed uschè

otas sco quellas da la bassa. Per gronda part nu portan ellas ingüna bos-cha, ma sun d'instà generalmaing verdas tras l'erba da la prada e dals pas-chs. Las muntagnas da la vart vers mezdi sun in lur part suotvart, al pè, cuvernadas cun gods da magnifics pins da tagl. Dal god davent, nempe da mez insü, infina sü propi suot la pizza portan ellas be in pacs lös tschisp, per part [nun esa oter] co il dür ed asper crap cun seis dischagreabels sigliocs sü vers la pizza chi s'adoza ininterruottamaing, ad excepziun da quels singuls lös, ingio cha [la chadaina] vain tagliada tras da differentas vals e quai da plüssas. A travers alchünas da quellas as riva vi Livign (Ch.: Luvinium o Lupinium), üna cuntrada incultivada e situada da tschella vart da quistas muntagnas.

La prüma val chi traversa quellas muntagnas vidvart Zuoz davo la surmanzunada Val Chamuera ha nom Val Vaüglia (Ch.: Vagiülgia). Eu craj cha da plü bod saja ella gnüda nomnada Vejulia, q. v. d. sco cha Gellius testificha in seis Cud. V, chap. XII, cha il möd da dir dals antics saja stat Julia Pitschna o Inferiura. Vide eir Ambrosius Calepinus<sup>1)</sup> suot «Vaeh» [chi disch] cha uschea vegna clamà eir la montagna la plü daspera vers daman Alpiglia, quai chi voul dir Alp Güglia (Ch.: Alpis julia). A Susch, meis lö patria, exista eir üna montagna in quella regiun chi ha il listess nom, be chi tilla claman, dovrand il plural Alpiglias, q. v. d. Alps Güglias (Ch.: Alpes Juliae<sup>2)</sup>).

Davo quista montagna as rechatta, pac suot S-chanf, darcheu üna otra val vers daman. Quella ha nom Val Chaschauna (Ch.: Chiaschauna) q. v. d. sainza dubi Cassiana da Cassius, ün citadin roman baincuntschaint als istorikers, ma eu nu sa in che occasiun cha quist nom es stat dat. Tras quista val fet l'an da salvezza 1499, in quella guerra memorabla cha noss babuns cumbattettan cunter l'imperatur Maximilian e chi gnarà trattada a seis lö, üna armada inaspettadamaing invasiun in Engiadin' ota per t'illa devastar e suottametter e davo avair tuot ruinà e desdrüt mettettan els eir amo fö ed ardettan giò [tuot ils cumüns]<sup>3)</sup>.

E na dalöntscha da qua es darcheu üna otra val, nomnada Val

<sup>1)</sup> Calepinus, ün pader augustin, 1435—1511, autur d'ün excellent dicziunari latin fich divulgà, dal nom dal qual deriva il frances «calepin»: register alfabetic da notandas.

<sup>2)</sup> Cfr. chap. 22, pag. 65/66.

<sup>3)</sup> Invasiun i'l cuors da la guerra svabaisa.

Varusch, quai chi forsa voul dir Muntagna Sulvadia (Ch.: Ferus Mons) e pac davent [da quista val] darcheu ün' otra, la Val Trupchum (Ch.: Trupgium). Eu nu sa d'ingionder nan cha quist nom vain, forsa dad üna trofea. In quista val sun, avant 6 ans, gnüts sepulits e sun perits tschinch o ses homens chi tuornaivan sül cumanzamaint da l'inviern nan da Luin, [urtats] suot üna massa d'naiv crodada giò da la muntagna, quai cha nus Rumantschs nomnain üna lavina.

Quai chi segua amo da qua davent fin a la fin da l'Engiadin' ota, cha nus vain qua davant descrit, ais per part muntagnus, per part planiv, totalmaing cuvernà da god e bod incultivà e da qua davent eir da paca valur.

## Chapitel 20

Uossa vulaina, avant co cumanzar cun la descripziun da l'Engiadina bassa resümar, plü cuort pussibel, l'uorden da giurisdicziun actual da quist stadi d'Engiadin' ota, sias observanzas ed instituziuns, in prüma lingia l'execuziun da dret. Dimena, quai vaina fingià declerà cha in Engiadin' ota id existan duos Drettüras chi vegnan reunidas in üna suletta, la Drettüra Granda. Da la Drettüra sura o Sur Funtauna Merla es Samedan la propria residenza, siand cha be là das-cha abitar il redschadur, quai cha nus vain fingià atschenà avant. [In Suot Funtauna Merla] vala Zuoz sco residenza dal güdisch o lö da la regenza da tuot quista provinciala o da la Drettüra Granda. Il parsura da quist güdisch sto, seguond üna veglia ledscha o üsanza, esser adüna ün abitant da quist listess lö. Quel gniva üna vouta, daspö temps vegls, e vain amo, infin al di d'hoz, tschernü in general, sco üsità, our da la famiglia Planta, chi abita qua. Ma hozindi, na daspö uschè blers ans, han surgni eir otras famiglias güstamaing la charta da nöblia e quintan sco signurilas. Quista onur dà perque eir ad ellas il dret da quista plaiv. Ma ils manzunats Planta sun hoz stats privats eir dad oters drets particulars ch'els possedaivan. Eu nu sa tras che cunvegnas o per che causa cha lur privilegis t'ils sun stats tuts davent ed accordats eir ad oters. Quia nun es il lö da s'externar sur da quai.

Al redschadur sun agiunts, sco agüdants, saidesch nöbels güraduors chi tschaintan sco güdischs in criminal insembel cun el. Quels vegnan plü güst e plü appropriadamaing nomnats güdischs co il re-

dschadur svesa, perche cha els sulets pronunzchan las sentenzas, sainza quel. Davo avair udi las parts o davo esser stats cumplettamaing orientats supra la causa chi ha da gnir güdichada, decidan els in tschantada secreta supra la sentenza ch'els han da trar. Intant cha l'incumbenza dal redschadur es be da fixar las tschantadas o ils dis da dret, scha el vain sollicità da tour [ad inchün] avant güdisch e da presidiar il tribunal, tgnand durante las tschantadas, intant cha las parts vegnan interrogadas, in seis man dret la bachetta cun rams, sco simbol da la güstia. Uschè piglia el incunter ils votums ed ordaina, sco ch'el voul, chenün güdisch chi ha dad expuoner sco prüm sia idea [supra la sentenza da trar], impè cha el svesa es cumplettamaing liber e dispensà da pronunzchar tala.

Illa lingua dal pövel vegnan ils güdischs nomnats «truvaduoers», q. v. d. s'inclegia «quels chi chattan [la güstia], quels [homens] buns e güsts cha nus in Engiadina bassa nomnain «ils güraduoers», q. v. d. güraders. Els sun in saidesch. Ot da quels appartegnan a la Drettüra Suot Funtauna Merla ed ils oters ot our da la Drettüra Sura vegnan eir trats pro, scha la chosa dumanda. Ils da Zuoz dan quatter güdischs, quels da S-chanf e quels da Chamues-ch minchün duos. Quists vegnan nomnats na [quels] da la Drettüra suot o da Zuoz, ma plütost homens da dret da la pravenda, perche cha dasper quels da Zuoz nempe S-chanf, Madulain e Chamues-ch han minchün lur agen predichant. Plü bod vaivan els ün preir catolic, uossa han els ün evangelic e vegnan tuots quintats pro la listessa pravenda, pro quella dal lö principal.

Dalander deriva quai cha els ecclesiasts da quel lö, nempe da Zuoz, vegnan amo hoz nomnats specialmaing cun il nom undrà da plavans o predichants. Quels ot güdischs vegnan eir nomnats «quels da la plaiv». La mêt part da las dispittas e litas taidlan els bod adüna be sulets, sainza trar pro a quels oters ot. Schi as tratta da cas chi nu surpassan la summa da 15 rentschs renans, t'illa bunieschan els alura suot la presidenza dal redschadur o, scha quel vess dad esser absaint, da seis substitut, al qual el ha surdat quista incumbenza e chi es adüna ün dals quatter güdischs da Zuoz. Quels cas chi nu surpassan üna summa fixada o sun suot quella, vegnan evas dad ün güdisch o tribunal special, elet a quist böt in mincha singula vschinauncha, sco cha els dischan. Quel sezza là ingio chi'd es la lita, dapertuot in tuot la Drettüra Granda, ingio cha quai es il cas. Intant cha pro quellas causas chi

vegnan stimadas sün 15 guldiners e daplü e chi appartegnan a la Drettüra Suot vegnan quels chi tscherchan güstia obliats dad ir da mincha lö davent a Zuoz per processar davant il güdisch o tribunal superiur. Schi's tratta dad ün cas plü important o scha las parts o eir be üna da quellas pretendan, schi vegnan, tras ün mess, clamats nanpro a Zuoz eir ils ot güdischs da la Drettüra Sura. Il listess succeda scha ün cas da dadoura via vain manà davant la giurisdicziun da Zuoz.

Pro la Drettüra Sura sun duos güdischs da Samedan e'ls ses chi restan ün per minchün dals cumüns restants.

Na be ils tribunals dits civils, chi vegnan insembel per trattar chosas importantas, ma specialmaing eir quels ingio chi as tratta da chastiar ils malfats, dits criminals o chapitals, han lur sezzüdas a Zuoz. Eir cur cha inchün voul processar per defender sia buna reputaziun o per far levar üna naira macla d'infamia, sezza il güdisch in quel lö da dret dal redschadur da Zuoz e dals 16 güdischs.

Uschè ston tuot ils disfamats tras delicts criminals gnir sentenziats dal tribunal da Zuoz. Da che lö in Engiadin'ota cha els sajan oriunts, quia vegnan els chastiat, davo esser stats chattats culpabels. Que nun es oter neir cun quels in mincha cumün da la listessa Drettüra chi vöglian far valair lur dret davant il tribunal per far annular üna macla dad infamia, commissa cunter lur bun nom tras dschundra-maint. Eir els sun obliats da's volver unicamaing al tribunal da Zuoz e da pretender da quel üna sentenza.

Perque as rechatta qua eir la publica praschun, sufficiaintamaing fortifichada e cun cellas, qua e là occupadas, ingio cha'ls malfattuors inchadainats vegnan miss in fermanza. Daspera esa üna chasa, spaziusa avuonda per quist böt. In quella vain inquire, fand adöver dals chüerls. Qua es eir l'arsenal da la Drettüra, ingio chi vegnan custodidas, sco in ün archiv sgür, na be las armas militares ed ils instrumaints da tortura da fier, ma eir la bindera da la cuntrada, ils tschantamaints scrits ed oters documaints secrets.

Scha alch questiun da dret, manzunada avant, as müda in il fratep d'ün process tanter las parts, schi nu sto e nu po quai, chi saja alura per bler, per pac o per nüglia, schi'd es stat suottamiss [e güdichà] dal tribunal da Zuoz davopro plü discreditar ad ingün. Quai chi es stat trattà e sentenzià nu dascha plü gnir resguardà sco ün malfat o fraud. Forsa cha nus dscharan alch da quai a seis lö aint il

seguond cudesch, per cha quai nu fetscha dan ad ingün e cha la dretta vardà vegna adüna observada<sup>1)</sup>).

Quel pövel da Zuoz as ha dal rest acquistà daspö temps vegls particulars e specials avantags da listessa sort ed as distingua tras duns concess da la voluntà divina, bainschi duns da quist muond. Ma per cha quel pövel nu doza, pervia da quai, massa fich la craista e nu survegna üna massa granda idea da sai sves, schi vulet Dieu t'il far gnir a fundamaint, per ch'el t'il temma e ch'el, pensand plü modestamaing sur da sai sves, arcugnuoscha ad El sco promotur e sco unic Spendrader da tuot bön e bain e cha el t'il rispetta cun arcugnuschtscha. Perche cha üna vouta succedet quai cha quell'as prunas d'naiv chi, sco ch'eu craj, vegnan dal «sglischar giò» o dal «lavar davent» nomnadas lavinas<sup>2)</sup>, prunadas da naiv, in möd bod schmasürà, sglischettan üna vouta, missas ün pa a la vouta in movimaint, giò dad üna muntagna chi s'adoza sur il cumün e chi ais nüda da bos-cha e fütan tras lur aigna forza portadas cun früda aval vers il cumün da Zuoz sves. Id avess innatschà la devastaziun da tuot il cumün o sainza dubi d'üna na pitschna part da quel e miss quel in privel ad üna fin fich ardainta. Uschè as precipitet avant na dal tuot tschinch ans üna enorma massa da naiv fin pro'l cumün ed eir sur quel oura, cur cha la glied durmiva fingià clos e bain e fet cun radschun tremblar l'inter cumün da l'anguoscha. Da quai nun esa da's dar da buonder, perche cha siand cha tuots durmivan fingià quietamaing in lur lets e cha tuots sculozzats sun restats tuot schmorts e stuts da la stupefacziun tras l'imprevisa, dandetta svantüra, nun eira ingün chi avess pudü salvar a sai stess o als seis o chi, mütschand, s'avess pudü metter in salvezza. Malgrà quai as han mantgnüts quel cumün e quel pövel sans e salv's infin al di d'hoz [e sun schmütschats] d'üna tala uschè terribla disgrazcha tras la clemenza dal Bap celestial e la charità da Cristus invers quist cumün. Minchün chi ha vis co cha l'immensa impratichabla massa vaiva tut seis cuors directamaing, propcha vers il cumün, sto arcugnuoscher cha quist pertocca ad ün

<sup>1)</sup> Cfr. Chiampell, *Historia raetica*, ed. Mohr 1851, pg. 530 ss. as tratta da la dispitta da l'an 1577 tanter Zuoz ed ils oters cumüns d'Engiadina'ota, nada per causa dals privilegis dals da Zuoz regard la giurisdicziun.

<sup>2)</sup> Chiampell fa derivar il pled dal latin «labina» da «labor», q. v. d. «sglischar giò» o «lavina» da «lavo», q. v. d. lavar davent, «portar davent». Cfr. J. Pult 1. c. pag. 90 ss.

miracul, co cha la lavina, s'avicinand a las chasas, paraiva da's moderar e da tscherchar cun precauziun ün'otra via, sco per sumaglia üna bes-cha rapaza chi mütscha dals umans e tschercha da's tgnair in distanza dad els, cumpagns da la medemma sort, e co cha ella, tuot in üna vouta, müdet direcziun vers daman e pigliand danövmaing üna storta, as volvet giò vers l'En. Ella passet giò dasper il cumün, restà san e salv, ras speravia las chasas, las evitand daper-tuot t'illas schaniand sco cun l'intenziun da nu culpir inguotta, fand üna tschertamaing müravgliusa storta. [Quai succedet] sainza dubi tras la guidanza dals anguels, per chi vegna uschea palais a tuots, eir a quels chi nu vöglian, cun quanta pussanza cha la providenza divina tegna in frain e cumanda tuottas chosas, eir las singulas ed in prüma lingia quellas, sur da las qualas l'uman nun ha ingüna pussanza. Da quai imprendain nus a tmair saimper il Segner e dad avoir fiduzia in sias impromischiuns e da'ns tgnair ed a tscherchar adüna sustegn vi da l'indubitabla cretta.

Davo quista digressiun vulain nus darcheu turnar pro nos tema. E siand cha nus avain atschenà bainquant da quai chi resguarda la Drettüra Suot, quella da Zuoz, schi vulain nus quintar cuortamaing da quella Sura, nempe da quella da Samedan. Da quella esa stat dit fingià avant cha il cumün principal, resp. la residenza stabla dal redschadur saja Samedan sves. Eir quista Drettüra, sco quella da Zuoz, ha saidesch güdischs, sainza quintar il plü ot güdisch o redschadur chi nun ha il dret da güdichar, ma chi tgnand in man la bachetta, sco il surmanzunà redschadur da Zuoz, presidiescha il tribunal. Ils noss nomnan quels güdischs nuders o homens versats in dumandas da dret [abolts]: quels ot chi sun nempe destinats per far part eir dal tribunal da Zuoz e chi, sco chi es stat dit, vegnan clamats cur chi fa dabsögn, pro quels vegnan lura pro [a Zuoz] quels oters ot güdischs, nempe uschè blers, sco cha nus vain dit cha mincha cumün trametta al tribunal da Zuoz.

Tuot quels da Bever, Puntraschigna e Schlarigna chi han üna cun-traversa da dret tanter pêr e chi fan process per qualchosa chi sur-passa la valor da quindesch guldiners, sun obliats dad ir a Samedan e da suottametter lur cuntaisas a quel tribunal.

Id es fingià stat dit cha las causas da quindesch guldiners o da-main vegnan güdichadas da l'agen güdisch singul da mincha cumün, eir el nomnà mastral, sco chi'd es eir stat dit cha ils cas disfamants o

cuolpas criminalas o chapitalas vegnan trattadas be dal tribunal da Zuoz; e que quellas da tuot l'Engiadin' ota. Pro'ls cumüns sura o dals lajs, nempe da San Murezzan, Silvaplauna e Segl (Ch.: Selium o Siliium, as po dovrar amenduos fuormas) sentenzieschan quels chi sun stats elets [per collavurar cun] la Drettüra da Zuoz e chi funcziunan sco güdischs, minchün in seis agen cumün e sun infitats cun il titel da mastral. Minchün da quels sentenziescha insembel cun ün collega Samedrin, davo avair trat pro uschè blers collegas dals cumüns vashins pro'ls lajs, sco chi als para appussaivel. Quists tiran sentenza na be sur ils cas da 15 guldiners o florins o damain, ma sur da tuot ils cas, chi resguardan che cifra chi saja.

Schi vain chattà per böen o scha las parts sun d'accord o eir scha be üna part pretenda cha ün cas da plü granda importanza vegna güdichà dal ravuogl da tuot ils güdischs da la Drettüra da Samedan, schi sto quel [tribunal] as render cul redschadur da Samedan insembel in quel lö, ingio chi es la dispitta. La causa ha [in quist cas] da gnir trattada sül lö e ha da gnir evasa na tras il güdisch dad avant, nempe da quel lö, ma tras il plü ot redschadur da tuot la Drettüra, q. v. d. da quel da Samedan, chi presidiescha il tribunal.

Ils güdischs cun ils procuratuors o advocats e las perdütts ed oters, schi fa dabsögn, vegnan convochats tras ün mas-chalch public. Da quels stan quatter a Zuoz e duos a Samedan. La glied t'ìls nomna «ìgls mess». Els funcziunan tenor il bsögn sco pots, mas-chalchs o eir sco mess.

Ma cur chi fa dabsögn dad interrogar a praschuners o a delinquents tras il chüerl o chi ston gnir torturats, schi dà quai oters agüdants, e quai be a Zuoz, chi funcziunan sco sbirs, accumulind quist dovair. Cur cha quels chi han da gnir chastiats vegnan obliats da's defender intant chi sun in fermanza, presidiescha il redschadur seis tribunal sün piazza publica, immez ils güdischs chi sezzan giò davovart.

El presidiescha cun spada tratta davant sai, tgnand seguond l'üsanza in sa dretta la bachelta. Intuorn il redschadur, chi ais a listess temp eir procuratur ed intuorn ils oters güdischs chi sentenzieschan d'uffizi tenor las ledschas, es là postà eir ün tschert numer da guardians armats, dit eir güraders.

Dal rest as servan els in general dal bojer da la cità da Cuaira.

Ils fingià manzunats magistrats d'amenduos Drettüras d'Engia-

din' ota o da la Drettüra granda restan in carica ün an. Per t'ìls eleger as raduneschan minch' an i'ls dis da la Feista da Pasqua ils electuors, sco chi t'ìls claman, in numer prescrit, tramiss our dals singuls cumüns da tuot la regiun, alternativmaing bod in ün lö, bod in l'oter o a Zuoz o a Samedan. Tras saramentaziun dan els giò il güramaint al redschadur da l'an scuors ed impromettan da tscherner güdischs capabels.

Rivà a quist punct vögl eu repeter quai chi'd es stat dit avant [discurrind] da la Drettüra Sura ed algordar il lectur cha quai chi'd es stat dit infin in uossa nun ha minimamaing dad inpitschnir o svalütar quai chi gnarà trattà plü tard in oter möd.

### *Chapitel 30<sup>1)</sup>*

Abstrahand da la part da las gabellas chi t'ìls pertocca sco contribuziun a lur stadi, sun ils Engiadinais libers. Els nu sun ne turmantats ne squitschats da molestusa servitüd, anzi, els giodan infin in uossa blers avantags. Ed eir la cuntrada svesch gioda fin qua üna pasch dürabla e la quietezza giavüschada. Cun quai cha la glied impertinenta, viziusa ed inclinada al mal vain tgnüda in frain tras bleras ledschas per els perniziusas e tras ün uorden fich sever, schi davo esser gnüts libers ed avair rumi la cuntrada da quella sort glied pac da bun, deliberada da quels pacs noschs e superbgius vaglianüglias o na plü tgnüts suot imnatscha, viva la blera buna glied in dürabla sgürezza, perche nüglia nun es plü vaira co quella sentenzcha da l'oracul da Delfi<sup>2)</sup> chi disch: «Quels chi schanajan ils noschs, fan dan als buns».

Eir sch'ella nun es dafatta brich da paca importanza, schi nu vögl eu dir nüglia da quella disciplinada seriusità dals Engiadinais, ils quals as distinguan in lur affars tras onestà e sincerità. In quist rapport nu stan els inavo e nu valan per damain co ils oters Grischuns chi sun uschiglö daspö temps antics o da prüma davent, infin in uossa, renomnats per lur güstia, virtü e valurusità.

<sup>1)</sup> Il chapitel 30 cuntegna remarchas generalas sur dals magistrats d'E. b., dals quals es stat relatà fingià repetidamaing. Per evitar massa bleras repetiziuns vain tradüt be la fin dal chapitel, chi ans dà üna interessanta caratteristica dals Engiadinais. (Kind, pg. 235, lingia 35).

<sup>2)</sup> Delphi, cità ed oracul fich celeber pro'ls Grecs antics.

Cha quai es la vardà, admettaran blers homens sincers e vardai-vels e pudaran dar perdüta da quai, sco eir ils marchadants esters chi passan di per di tras l'Engiadina, e quai in sgürezza e sainza chi hajan da tmair per vita e possess. Quai resulta eir dal fat cha bod ininglur nu sun las marchanzias chi vegnan transportadas in grandischmas quantitats, an per an, in via ed innan, sco cha quai es quia in Engiadina il cas, uschè sgüras da nu gnir assaglidas da laders o da malvivaints, chi na be aint illas chasas privatas nu s'approprieschan da quai chi appartegna ad oters, ma eir avertamaing, our il liber o sün via.

Eir scha figls dal diavel, chi han lur giodimaint vi dals misfats dad oters e vi dal schmanzögnöz, han laschè oura disfamaziuns, dapertuot intuorn tanter ils pövels. Els nu schmettan amo uossa bricha da sbajaffar per quai d'intuorn, aguogliats eu nu sa da che invilgia. Quels chi as giodan da buollar glied chi nu merita quai, cun nair vituperi, s-charbunan a sai svesa e lur acziun cun eterna varguogna.

Sainza dubi valan ils Engiadinais in general sco güdischs specialmaing severs pro delicts e sco grands protectuors da la güstia. Quai va uschè inavant, cha els sun perfin discreditats pervia da quai pro'ls oters Grischuns, lur alliats, perche cha els surpassan, sco chi dischan, la masüra cun chastiar ils delicts massa severamaing o cun applichar, cun quai chi ödieschan tala glied, la tortura pro'ls scelerats. Uschè resguardan ils Engiadinais sco ün fal dals oters dad esser massa lams ed indulgiants e da dovrar cordas da stram (per dir quai in möd sarcastic) e tretschas fattas cun erba da palüd per liar ils delinquents.

Hozindi nun esa liger da chattar dad alch vart ün pajais cun abitants chi in general sun plü modests e spargnuoss co ils Engiadinais. Quia as vezza plü pacs cas d'avriardüm co in oters lös, ingio cha la glied es plü ardatta a la bavranda co ils Engiadinais, ün vizi chi hoz, o dolor!, as mantegna dapertuot e crescha da di in di, adüna inavant. Ingio regna ultra da quai main pitanögn, ingio sun plü rars il sturpchöz e l'adulteri e perquai eir ils divorzis, co in Engiadina? Il motiv es, sco chi's craja, cha quia sun ils chastis e la disciplina plü severs co utrò.

Las malas cuaidas vegnan pro els tgnüdas in frain sco cun mastri-nas o cun charnatschs, specialmaing pro glied spargnuossa o disposta a l'avarizcha. Siand cha la spargnuossezza po facilmaing degenerar in avarizcha, schi regna quella quia na damain co in oters lös, insembel

cun l'ambiziun, scopür cun la figlia da quistas [noschas virtüds], la malscuidaivla invilgia. Que sun hozindi pelvaira pestiferus vizis. Siand cha la spargnuossezza predominescha es quai gnü uschè inavant, cha our da l'ambiziun sun natas pro'ls Engiadinais quellas inimicizchas afatschendas ed inquietantas, pervia da las qualas els as imnatschaivan l'ün l'oter in möd privlus, scha neir fatal. Per quist motiv sun qualvoutas perfin natas a la fin malas pratchas, tras las qualas ils üns han laschè lur vita ed ils oters pers lur facultà e stats ruvinats cumplettamaing.

Ils Engiadinais giogan ün clima plü san co quai ch'el ais in oters lös e sun in general corporalmaing robusts e sans. Bod ininglur oter sün terra nun es la glied infettata uschè d'inrar da tridas malatias sco la levrusia, la starvera nomnada quella francesa, ils goschs, e raramaing dà que da quels chi sun müts, luords, strupchats, chi han malatias dals ögls, mal da lisüras o otras malatias. Uschè inavo sco cha nossa memorgia tendscha, schi, daspö chi s'algorda, ha la pesta fat fich raramaing granda ravaschia. Il numer da quels chi sun morts e desdrüts tras la pesta, dapertuot in quista regiun, surpasa in quists ultims sesanta ans malapaina las duatschient persunas. Ils blers attribuischan quist fat ad üna pisserusa chüra da la glied, eu nu sa co ed a chenüna. Plains d'anguoscha vöglian els cun quella as proteger misramaing. Glied devota e grata invers Dieu san impè bain avuonda chi's sto supportar quai chi plascha a la providenza divina, la quala es la plü granda e chi ordaina güstamaing tuottas chosas. Sch'inchün craja chi saja dad attribuir alch eir a causas uschèdittas secundarias e tanter quellas eir ad üna güsta moderada consideraziun dals umans invers El, schi es mia idea quella, cha quist fat saja dad attribuir avant tuot e sainza dubi a la sandà ed a la pürezza da nos clima.

Eu vuless tschantschar eir da l'abstinenza, da la sobrietà e da quella vaira, na simulada pietà vers il Segner, chi ais hoz dal tuot fich rara, ma na forsa daplü pro'ls Engiadinais co utrò. E propcha, i nun existan hozindi ingünas otras cuntradas dal Grischun, ingio cha las raspadas o reuniuns ecclesiasticas han plü numerus e diligiaints audituors co güst in Engiadina sves, uschè cha qua la glied, davo avair udi la predgia, disputan seriusamaing tanter pèr sur da quella e fan lur riflessiuns lasupra, sainza dar la minima bada da quels profans, cuaidus pierchuns e glied sainza temma da Dieu, chi fan schnöss pervia da quai e t'ils spredschan sco povers superstizius chi

as dan massa blera fadia per esser pietus e chi fan spöra dad els cun giamgias grosseras.

E per finir: Tanter ils Grischuns as dan ils Engiadinais daplü co ils oters üna fadia speciala dad educar ün pa plü diligiaintamaing la giuventüna, [t'illa pussibiltand] stüdis undraivels, per cha quella, grazcha ad üna instrucziun morala, saja bod sco ün sem chi porta seis früt, dal qual ingün nun avarà da's varguognar, neir davant homens docts brich.

Perque daja blers predichants e ministers dal pled divin [our d'Engiadina] chi provedan, na be las baselgias engiadinaisas, ma, da nos temp, eir la granda part da las baselgias grischunas, e quai dal sgür vantüraivelmaing.

Ma scha'ls Engiadinais vegnan blasmats da blers e miss nan sco revoluziunaris, e quai pervia da la rebelliun chi s'avaiva alvantada fingià avant ses ans cur chi as trattaiva da conclüder o plütost da renovar l'allianza cun il rai da Frantscha<sup>1</sup>). Eu vögl spargnar per declerar in ün lö plü adat, co chi stan quistas chosas chi han sainza dubi dachefar cun l'istorgia<sup>2</sup>). Ma scha quel sever plant e rimprover invers els vess dad esser güstifichà, schi vögl eu uossa be trar adimaint quai, cha'ls Engiadinais, sco prüms Grischuns nu sun sulets da cundannar, gnanca piz bricha daplü co ils oters chi sun its avant cun l'exaimpel. Scha quai es important dad avoir a pluffers sco cum-pagns, quai gnarà scleri a seis lö.

Eu n'ha per vaira trattà l'Engiadina e'ls noss Engiadinais forsa ün pa massa in extais e massa minuziusamaing. Ma eu sun sgür cha'l lectur imparzial am pardunarà da leiv cour quai ch'eu n'ha fat quia suotsura ed attribuirà quai a l'amur ed a l'affecziun cha eu port per mia patria; l'entusiassem per quella am ha fat commetter quist puchà.

<sup>1</sup>) Il rai Carl IX da Frantscha, l'an 1565.

<sup>2</sup>) La guerra da la charn pierch, cfr. F. Jecklin «Der Engadiner Aufruhr des Jahres 1565», e «Chalender ladin» 1920. C. Planta: La guerra da la charn püerch.

Cfr. Chiampell: «Historia raetica» ed. Mohr 1851, pag. 433 ss. Il cumün da Susch dumandet a Chiampell seis parair, cur chi as trattet da renovar l'allianza cun ils Frances.